叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 蓖麻油的气息(the Air Of Castor Oil) 000001

2. 蓖麻油的气息(the Air Of Castor Oil) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

蓖麻油的气息(The Air of Castor Oil)

[ðə; ði]	[eə(r)]	[ɒv; əv]	['kɑ:stə(r)]	[ɔɪl]
THE	**AIR**	**OF**	**CASTOR**	**OIL**
这	空气	的	蓖麻	油

蓖麻油的气息

[baɪ]	[dʒɪm]	['ha:mən]
BY	**JIM**	**HARMON**
经过	吉姆	和谐

吉姆·哈蒙

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['wɔ:kə(r)]
Illustrated	**by**	**WALKER**
插图	经过	沃克

由沃克绘制插图

[	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['i:tekst]	[wɒz; wəz]	[prə'dju:st]	[frɒm; frəm]
[	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**etext**	**was**	**produced**	**from**
[	转录员的	笔记	:	这	电子文本	曾是	生产	从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi]	[ˌmægə'zi:n]	['ɔ:gəst]	-	.
Galaxy	**Magazine**	**August**	**1961**	**.**
星系	杂志	八月	-	.

Galaxy杂志1961年8月。

[ɪk'stensɪv]	[rɪ'sɜ:tʃ]	[dɪd]	[nɒt]	[ʌn'kʌvə(r)]	['eni]	['evɪdəns]	[ðæt]
Extensive	**research**	**did**	**not**	**uncover**	**any**	**evidence**	**that**
广泛的	研究	做过	不是	揭露	任何	证据	那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði]	[ju:]	.	[es]	.	['kɒpiraɪt]	[ɒn]	[ðɪs]	[ˌpʌblɪ'keɪʃn]	[wɒz; wəz]	[rɪ'nju:d]	.	]
the	**U**	**.**	**S**	**.**	**copyright**	**on**	**this**	**publication**	**was**	**renewed**	**.**	**]**
这	U	.	S	.	版权	在	这	发布	曾是	更新	.	]

该出版物的美国版权已续期。

[let]	[ðə; ði]	[ded]	[pɑ:st]	['beri]	[ɪts]	[ded]	?
Let	**the**	**dead**	**past**	**bury**	**its**	**dead**	**?**
让	这	死的	过去的	埋葬	它是	死的	?

让逝去的过去埋葬它所死去的人吧?

[nɒt]	[waɪl]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[ə'laɪv]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[woʊnt]	!
Not	**while**	**I**	**am**	**alive**	**,**	**it**	**won't**	**!**
不是	尽管	我	是	活	,	它	惯于	!

只要我还活着，就绝不可能!

[ˌaɪ 'ti:]	['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]	[wɒz; wəz]	[ɔ:l]	[raɪt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ˌem 'i:]	[tu:; tə]	[let]	[maɪ'self]	[du:; də]	[ˌaɪ 'ti:]	[naʊ]	.
It	**surely**	**was**	**all**	**right**	**for**	**me**	**to**	**let**	**myself**	**do**	**it**	**now**	**.**
它	一定	曾是	全部	正确的	为了	我	到	让	我	做	它	现在	.

现在我完全可以放手去做。

[aɪ]	['kʊd(ə)nt]	[hæv; həv]	[bi:n]	[mɔ:(r)]	[seɪf]	.
I	**couldn't**	**have**	**been**	**more**	**safe**	**.**
我	不能	有	到过	更多的	安全的	.

我当时已经非常安全了。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['reɪdiəʊ][stɔː(r)][ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set][wɒz; wəz] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ][kwɪz]

In	the	window	of	the	radio	store	a	color	television	set	was	enjoying	a	quiz
在	这	窗户	的	这	收音机	店铺	一个	颜色	电视	放	曾是	享受	一个	测验

[baɪ][ɪt'self][ænd; ənd] [kriːst] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪljə(r)]

by	itself	and	creased	in	my	pocket	was	the	newspaper	account	of	the	failure
经过	本身	和	褶皱	在	我的	口袋	曾是	这	报纸	帐户	的	这	失败

[ɒv; əv][ə; eɪ][ˌmɒnju'ment(ə)l]['hjuːmən] [əd'ventʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]

of	a	monumental	human	adventure	in	the	blooming	extinction	of	a	huge
的	一个	宏伟的	人类	冒险	在	这	盛开	灭绝	的	一个	巨大的

['rɒkɪt] .

rocket	.
火箭	.

在收音机商店的橱窗里，一台彩色电视机正在独自观看测验节目；而我的口袋里塞满了报纸，报道了人类一项意义重大的冒险——一枚巨型火箭的毁灭——的失败。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [siːmd] ['hɑːdli] ['hjuːmən] , ['skaʊlɪŋ] ['ænθrəpɔɪd] [ɪn]['wɔːlrəs] - [skɪn]

The	boys	on	the	corner	seemed	hardly	human	,	scowling	anthropoids	in	walrus	-	skin
这	男孩们	在	这	角落	似乎	几乎	人类	,	皱眉	类人猿	在	海象	-	皮肤

[kəʊts] .

coats	.
外套	.

街角的男孩们看起来不像人类，他们是穿着海象皮大衣、怒气冲冲的类人猿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [əʊn] [taɪm] .

It	was	my	own	time	.
它	曾是	我的	自己的	时间	.

那是我自己的时间。

['enibɒdi] [kʊd; kəd] [siː] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][rɪsk] ['duːɪŋ] [wɒt] [ai] [eɪkt] [tuː; tə]

Anybody	could	see	I	was	safe	,	and	I	could	risk	doing	what	I	ached	to
任何人	可以	看	我	曾是	安全的	,	和	我	可以	风险	正在做	什么	我	疼痛	到

[duː; də] .

do	.
做	.

任何人都能看出我很安全，我可以冒险去做我一直渴望做的事情。

[ai] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

I	turned	the	corner	.
我	转向	这	角落	.

我转过街角。

[ðə; ði] [breɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

The	breaks	were	against	me	from	the	start	.
这	休息	是	反对	我	从	这	开始	.

从一开始我就诸事不顺。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [æz; əz] ['eni] [sə'praɪz] .

It	didn't	come	as	any	surprise	.
它	没有	来	作为	任何	惊喜	.

这在意料之中。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	never	get	away	with	it	.
我	可以	绝不	得到	离开	和	它	.

我永远不可能逃脱惩罚。

[ai] [njuː] [ðæt] [ɔːl] [ə'lɒŋ] .

I	knew	that	all	along	.
我	知道	那	全部	沿着	.

我早就知道了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pækəd] [pɑːkt] [dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [plʌg] .

There	was	a	Packard	parked	just	beyond	the	fire	plug	.
那里	曾是	一个	帕卡德	停放	只是	超过	这	火	插头	.

消防栓旁边停着一辆帕卡德轿车。

[ðə; ði]['met(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [frʌnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [bæk] [hɪə(r)] ,

The	metal	and	glass	fronts	of	the	buildings	didn't	show	back	here	,
这	金属	和	玻璃	前线	的	这	建筑物	没有	展示	后退	这里	,

从这里看不到建筑物的金属和玻璃外立面。

['əʊnli] ['siːz(ə)nd] [brɪk] [gluːd] [wɪð] ['paʊdərɪŋ] [tʃɔːk] .

only	seasoned	brick	glued	with	powdering	chalk	.
仅有的	经验丰富的	砖	胶合	和	粉末	粉笔	.

只有经过风干处理的砖块，用粉状白垩粉粘合而成。

[ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [blɒk] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [bæk] ,

The	line	of	the	block	seemed	to	stretch	back	,
这	线	的	这	堵塞	似乎	到	拉紧	后退	,

街区的线条似乎向后延伸，

['evə(r)] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['glɒsi] [frʌnts] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [stəʊn] .

ever	further	away	from	the	glossy	fronts	into	the	crumbling	stone	.
曾经	更远	离开	从	这	光滑	前线	进入	这	摇摇欲坠	石头	.

从光鲜亮丽的正面越来越远，最终消失在斑驳的石头之下。

[ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] [pɑːst][ˌem 'iː] , ['weərɪŋ] [æn; ən] ['aɪvi] [liːg] [suːt][ænd; ənd][snæp] - [brɪm][hæt] ,

A	man	brushed	past	me	,	wearing	an	Ivy	League	suit	and	snap	-	brim	hat	,
一个	男人	刷过	过去的	我	,	穿着	一个	常春藤	联盟	套装	和	折断	-	帽檐	帽子	,

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['briːfkeɪs] .

carrying	a	briefcase	.
携带	一个	公文包	.

一个男人从我身边擦肩而过，他穿着常春藤盟校风格的西装，戴着一顶带帽檐的帽子，手里提着一个公文包。

[ænd; ənd] , [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

And	,	reassuringly	,	he	was	in	a	hurry	.
和	,	令人安心	,	他	曾是	在	一个	匆忙	.

令人欣慰的是，他看起来很着急。

[ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

I	decided	to	chance	it	.
我	决定	到	机会	它	.

我决定冒险一试。

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] [wei] .

I	certainly	wanted	to	do	it	in	the	worst	way	.
我	当然	通缉	到	做	它	在	这	最差	方式	.

我当然想用最糟糕的方式去做这件事。

[maɪ] ['fʊtsteps] ['kærid] [ˌem 'iː][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .

My	footsteps	carried	me	on	down	the	block	.
我的	脚步声	携带	我	在	向下	这	堵塞	.

我的脚步声带着我沿着街区继续前行。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑː(r)] [spɜːt] [ɒn][pɑːst][ˌem 'iː] .

A	little	car	spurted	on	past	me	.
一个	小的	车	喷涌而出	在	过去的	我	.

一辆小汽车从我身边飞驰而过。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɒrən] [dʒɒbz] , [ai][dɪ'saɪdɪd] .

One	of	those	foreign	jobs	,	I	decided	.
一	的	那些	外国的	工作	,	我	决定	.

我决定找一份国外的工作。

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

Only	it	wasn't	.
仅有的	它	不是	.

但事实并非如此。

[ai] [fɪkst] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ɪn][maɪ][maɪndz] [aɪ] [ænd; ənd][aɪ'dentɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] .

I	fixed	the	silhouette	in	my	mind's	eye	and	identified	it	.
我	固定的	这	轮廓	在	我的	心灵的	眼睛	和	已识别	它	.

我在脑海中锁定了那个轮廓，并认出了它。

[ə; eɪ] ['henri] [dʒeɪ] .

A	Henry	J	.
一个	亨利	J	.

亨利·J.

[stɪl] , [ai] ['wʌznt] ['wʌrid] .

Still	,	I	wasn't	worried	.
仍然	,	我	不是	担心	.

但我仍然不担心。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [tuː] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

It	was	actually	too	early	in	the	day	.
它	曾是	实际上	也	早期的	在	这	天	.

其实时间还太早了。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['iːvnɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	wasn't	as	if	it	were	evening	or	anything	like	that	.
它	不是	作为	如果	它	是	晚上	或者	任何事物	喜欢	那	.

当时又不是傍晚什么的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɔː(r)][wɒz; wəz] [raɪt] [weə(r)] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒtɪŋ] ['kwaɪətli][tuː; tə][ɪt'self] .

The	little	store	was	right	where	I	left	it	,	rotting	quietly	to	itself	.
这	小的	店铺	曾是	正确的	在哪里	我	左边	它	,	腐烂	悄悄	到	本身	.

小商店还停留在我离开时的位置，静静地腐朽着。

[ðə; ði] [bæk] ['nʌmbə(r)][stɔː(r)] , [ðə; ði]['feɪdɪd]['sɜːkəs]['pəʊstə(r)] [prə'kleɪmd] [ɪn] [red] [ænd; ənd][gəʊld] ,

The	Back	Number	Store	,	the	faded	circus	poster	proclaimed	in	red	and	gold	,
这	后退	数字	店铺	,	这	褪色	马戏团	海报	宣布	在	红色的	和	金子	,

“后门店”，褪色的马戏团海报上用红金两色醒目地写着。

[ɔː(r)] [naʊ] , [pɪŋk][ænd; ənd]['lemən] .

or	now	,	pink	and	lemon	.
或者	现在	,	粉色的	和	柠檬	.

或者现在，粉色和柠檬色。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪn] ['seləfeɪn] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [laɪf] ,

In	the	window	,	in	cellophane	envelopes	,	were	the	first	issue	of	Life	,
在	这	窗户	,	在	玻璃纸	信封	,	是	这	第一的	问题	的	生活	,

橱窗里，用玻璃纸信封装着《生活》杂志的第一期。

[ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['ɪʃuː] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n][mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['wʊmən] ['frʌntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	recent	issue	of	Modern	Man	with	a	modern	woman	fronting	it	,
一个	最近的	问题	的	现代的	男人	和	一个	现代的	女士	正面	它	,

最近一期《摩登男士》杂志的封面人物是一位现代女性。

[ə; eɪ][bɪg][bɪg] [bʊk] [ɒv; əv] [bʌk] ['rɒdʒəz][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['sɪtɪz] [ɒv; əv]['viːnəs] ,

a	Big	Big	Book	of	Buck	Rogers	and	the	Silver	Cities	of	Venus	,
一个	大的	大的	书	的	巴克	罗杰斯	和	这	银	城市	的	金星	,

《巴克·罗杰斯与金星银城》大全

[ænd; ənd][ə; eɪ][brænd] - [njuː] , [sʌn] - [bliːtʃt] ['kɒpi][ɒv; əv]['dɒktə(r)][ʒɪ'vɑːgəʊ] .

and	a	brand	-	new	,	sun	-	bleached	copy	of	Doctor	Zhivago	.
和	一个	品牌	-	新的	,	太阳	-	漂白	复制	的	医生	日瓦戈	.

还有一本崭新但已被阳光晒褪色的《日瓦戈医生》。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:(r)][æt; ət][ðə; ði] [kɜ:b] .

There	was	a	little	car	at	the	curb	.
那里	曾是	一个	小的	车	在	这	抑制	.

路边停着一辆小汽车。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɪmpɔ:t] , [dʒʌst][ə; eɪ] ['krɑ:zli] .

This	time	I	recognized	that	it	wasn't	an	import	,	just	a	Crosley	.
这	时间	我	认可	那	它	不是	一个	进口	,	只是	一个	克罗斯利	.

这次我认出这不是进口货，而是一台克罗斯利牌洗衣机。

[aɪ] [went] [ɪn] , [ðə; ði] [brɑ:s] ['hænd(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [swet] [ɒn][maɪ][pɑ:m] .

I	went	in	,	the	brass	handle	making	me	conscious	of	the	sweat	on	my	palm	.
我	去	在	,	这	黄铜	处理	制作	我	有意识的	的	这	汗	在	我的	棕榈	.

我走了进去，黄铜把手让我注意到手心的汗水。

[ðə; ði][əʊld][mæn][sæt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fɔ:trəs] [ɒv; əv] ['mægəzi:nz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

The	old	man	sat	behind	a	fortress	of	magazines	and	books	,
这	老的	男人	卫星	在后面	一个	堡垒	的	杂志	和	图书	,

老人坐在用杂志和书籍堆成的堡垒后面，

['tretʃərəsli] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['fʌniz] [ɪn][ə; eɪ]['nju:zpeɪpə(r)] .

treacherously	reading	the	funnies	in	a	newspaper	.
阴险地	阅读	这	笑话	在	一个	报纸	.

偷偷摸摸地看报纸上的漫画。

[hɪz; ɪz][bɔ:ld] [hed] ['swivəl] [ɒn][ðə; ði] [hʌntʃt] ['ʃəʊldəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swetə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

His	bald	head	swiveled	on	the	hunched	shoulders	of	his	sweater	which	was
他的	秃	头	旋转	在	这	弓着背	肩膀	的	他的	毛衣	哪个	曾是

['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] [tə'wɔ:d] [waɪt] .

azuring	toward	white	.
蔚蓝	朝向	白色的	.

他光秃秃的脑袋在他那件由蓝转白的毛衣的耸肩上转动着。

[hi:; hi] [grɪnd] , ['tu:θləs] .

He	grinned	,	toothless	.
他	咧嘴一笑	,	无牙	.

他咧嘴一笑，牙齿都掉光了。

" [keɪm] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] , [dɪd][ju:; jʊ] ?

"	Came	back	for	more	of	the	stuff	,	did	you	?
"	来	后退	为了	更多的	的	这	东西	,	做过	你	?

你又回来买更多这种东西了?

" [hi:; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] .

"	He	laid	down	the	newspaper	.
"	他	铺设	向下	这	报纸	.

他放下了报纸。

([ðæt] [sʌbhɛdlaɪn] ['kʊd(ə)nt] ['ri:əli] [bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [səʊ]['nɑ:sti][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [tu:; tə][ə; eɪ]['nəʊtɪd]

(	That	subheadline	couldn't	really	be	making	so	nasty	a	suggestion	to	a	noted
(	那	副标题	不能	真的	是	制作	所以	可恶的	一个	建议	到	一个	著名的

['dʒen(ə)rəl] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ?)

general	,	could	it	?	)
一般的	,	可以	它	?	)

（那条副标题不可能真的对一位著名将领提出如此恶劣的建议吧？）

" [jes] , " [aɪ] [lɑ:ft] , [nɒt] ['veri] [tru:] .

"	Yes	,	"	I	laughed	,	not	very	true	.
"	是的	,	"	我	笑了	,	不是	非常	真的	.

“是的，”我笑着说，“不太属实。”

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] .

"	I	know	what	a	craving	can	be	.
"	我	知道	什么	一个	渴望	能	是	.

我知道渴望是什么感觉。

[ai] ['ʃudnt] [sməʊk] , [bʌt; bət][ai][duː; də] .

I	shouldn't	smoke	,	but	I	do	.
我	不应该	抽烟	,	但	我	做	.

我不应该抽烟，但我还是抽。

[aɪv] [traɪd][tuː; tə][stɒp]

I've	tried	to	stop
我已经	尝试	到	停止

我试着停止

[bʌt; bət][ai][laɪ][ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɪgəret] [hɑːf][ðə; ði] [naɪt] .

but	I	lie	there	thinking	about	cigarettes	half	the	night	.
但	我	说谎	那里	思维	关于	香烟	一半	这	夜晚	.

但我半夜都躺在那里想着香烟。

[lɒŋ] [wʌnz] , [ʃɔːt] [wʌnz] , [sməʊkt] [wʌnz] , [wʌnz][ˌʌn'lɪt] .

Long	ones	,	short	ones	,	smoked	ones	,	ones	unlit	.
长的	一个	,	短的	一个	,	熏制	一个	,	一个	未点燃	.

长的，短的，点燃的，未点燃的。

[ai] [fiːl] [laɪk][ai][kʊd; kəd][sməʊk][wʌn][ɪn] [iːtʃ] [hænd] .

I	feel	like	I	could	smoke	one	in	each	hand	.
我	感觉	喜欢	我	可以	抽烟	一	在	每个	手	.

我感觉我可以两只手各拿一根烟。

[ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

It	like	that	with	you	?	"
它	喜欢	那	和	你	?	"

你也是这样吗?

" [nɒt] [ðæt] [bæd] .

"	Not	that	bad	.
"	不是	那	坏的	.

“没那么糟。”

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪts] [dʒʌst] — "

To	me	it's	just	—	"
到	我	它是	只是	—	"

对我来说，这只是——”

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['riːdɪŋ] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] ['feloʊz] .

"	Don't	tell	me	reading	isn't	a	craving	with	some	of	you	fellows	.
"	不	告诉	我	阅读	不是	一个	渴望	和	一些	的	你	伙伴们	.

“别告诉我你们有些人不爱读书。”

[aɪv] [siːn] [gaɪz] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , ['hɑːdli] [tuː] [θredz] [stʌk] [tə'geðə(r)][ɒn][ðem; ðəm] ,

I've	seen	guys	come	in	here	,	hardly	two	threads	stuck	together	on	them	,
我已经	已见	伙计们	来	在	这里	,	几乎	二	线程	卡住	一起	在	他们	,

我见过一些人进来，身上几乎连两根线都粘在一起。

[ænd; ənd][græb][ʌp][ðem; ðəm]['hɒrə(r)] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [riːd] [ænd; ənd] [riːd] ,

and	grab	up	them	horror	magazines	and	read	and	read	,
和	抓住	向上	他们	恐怖	杂志	和	读	和	读	,

然后拿起那些恐怖杂志，好好读读。

[ʌn'tɪl] [swet] [stɑːrts] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)][nəʊz] .

until	sweat	starts	rolling	off	the	end	of	their	nose	.
直到	汗	开始	滚动	离开	这	结尾	的	他们的	鼻子	.

直到汗水从鼻尖滚落。

[aɪv] ['hɑːdli] [gɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [θrəʊ] - [ɪm] [aʊt] .
I've hardly got the heart to throw ' em out .
我已经 几乎 得到 这 心 到 扔 - 呃 出去 .

我实在不忍心把它们扔掉。

" ['hɒrə(r)] ['mægəziːnz] .
" Horror magazines .
" 恐怖 杂志 .

恐怖杂志。

[wʌnz] [wɪð] ['lʌvli] [g'ɜːlz][ə'baʊt][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] [fleʃ] ['ʃredɪd] [baɪ] ['tuːθi] ['væm,paɪəz] .
Ones with lovely girls about to have their flesh shredded by toothy vampires .
一个 和 迷人的 女孩们 关于 到 有 他们的 肉 碎 经过 牙齿 吸血鬼 .

画面中，美丽的女孩即将被长着利齿的吸血鬼撕碎血肉。

[jes] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , they were a part of it .
是的 , 他们 是 一个 部分 的 它 .

是的，他们参与其中。

[nɒt][ə; eɪ][bɪg][pɑːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːt] .
Not a big part , but a part .
不是 一个 大的 部分 , 但 一个 部分 .

虽然不是很大一部分，但也是一部分。

" [ðæts] [nɒt] [wɒt] [aɪ][wɒnt][tuː; tə] [siː] .
" That's not what I want to see .
" 那就是 不是 什么 我 想 到 看 .

"这不是我想看到的。"

[aɪ][wɒnt] —
I want —
我 想 —

我想-

" [ðə; ði][əʊld][mæn] ['snɪkə] .
" The old man snickered .
" 这 老的 男人 窃笑 .

老人轻笑了一声。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɒnt] .
" I know what you want .
" 我 知道 什么 你 想 .

我知道你想要什么。

[ɪn'diːd] [aɪ][duː; də] .
Indeed I do .
的确 我 做 .

的确如此。

[ðɪs] [weɪ] .
This way .
这 方式 .

这边走。

" [aɪ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['spaɪdərɪŋ][hænd][ænd; ənd][ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
" I followed his spidering hand and sure enough , there they were .
" 我 随后 他的 蜘蛛 手 和 当然 足够的 , 那里 他们 是 .

"我顺着他伸出的手看去，果然，他们就在那里。"

[stæks] [ə'pɒn] [stæks] [ɒv; əv][eə(r)] - [wɔː(r)] [pʌlp] ['mægəziːnz] .
Stacks upon stacks of air - war pulp magazines .
堆栈 之上 堆栈 的 空气 - 战争 纸浆 杂志 .

一摞摞的空战题材通俗杂志。

" [ˌfɪfˈtiːn] [sents] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [ɪn] [gʊd] [kənˈdɪʃn] , " [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [prəˈnaʊnst] [ðə; ði] [ˈrɪtʃuəl] ,
" **Fifteen** **cents** **for** **ones** **in** **good** **condition** **,** " **the** **old** **man** **pronounced** **the** **ritual** **,**
" 十五 分 为了 一个 在 好的 状况 , " 这 老的 男人 发音 这 仪式 ,

“品相好的卖十五美分，”老人念着誓词道。

" [ə; eɪ] [daɪm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [wɪð] [ˌɪnkəmˈpliːt] [ˈkʌvəz] , [θriː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] ,
" **a** **dime** **for** **ones** **with** **incomplete** **covers** **,** **three** **for** **a** **quarter** **,**
" 一个 一角硬币 为了 一个 和 未完成 封面 , 三 为了 一个 四分之一 ,

“封面不完整的一枚一角钱，三枚两角五分钱。”

[tʃek] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] .
check **'** **em** **at** **the** **desk** **when** **you** **go** **.**
查看 - 呃 在 这 桌子 什么时候 你 去 .

离开时请在前台办理托运。

" [ai] [ræn] [maɪ] [hænd] [daʊn] [ə; eɪ] [stæk] .
" **I** **ran** **my** **hand** **down** **a** **stack** **.**
" 我 跑 我的 手 向下 一个 堆 .

我把手伸到一叠纸牌下面。

[wɪŋz] , [ˈdeədev(ə)l] [ˈeɪsɪz] , [dʒiː] - [eit] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbæt(ə)l] [ˈeɪsɪz] , [ðə; ði] [ləʊn] [ˈiːg(ə)l] , [ɔːl] [ɒv; əv]
Wings **,** **Daredevil** **Aces** **,** **G** **-** **8** **and** **his** **Battle** **Aces** **,** **The** **Lone** **Eagle** **,** **all** **of**
翅膀 , 胆大妄为者 王牌 , G - 8 和 他的 战斗 王牌 , 这 孤独 鹰 , 全部 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

《飞翼》、《敢死队王牌》、《G-8和他的战斗王牌》、《孤鹰》，所有这些角色。

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌem ˈiː] .
The **old** **man** **was** **watching** **me** **.**
这 老的 男人 曾是 观看 我 .

老人在看着我。

[hiː; hi] [ˈskitə] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌmægəˈziːn] .
He **skittered** **back** **across** **the** **floor** **and** **snatched** **up** **a** **magazine** **.**
他 四处乱窜 后退 穿过 这 地面 和 抢夺 向上 一个 杂志 .

他迅速跑回房间，抓起一本杂志。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [skaɪ] [ˈfaɪtəz] [wɪð] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpeɪntɪd] - [ɒn] [ˈflaɪɪŋ] [suːt]
It **was** **a** **copy** **of** **Sky** **Fighters** **with** **a** **girl** **in** **a** **painted** **-** **on** **flying** **suit**
它 曾是 一个 复制 的 天空 战士 和 一个 女孩 在 一个 绘 - 在 飞行 套装
[ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stˈrʌts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtaɪgə(r)] [mɒθ] .
hanging **from** **the** **struts** **of** **a** **Tiger** **Moth** **.**
绞刑 从 这 支柱 的 一个 老虎 蛾 .

那是一幅《天空战士》的仿制品，画面上一个女孩穿着画上去的飞行服，挂在一架虎蛾式飞机的支架上。

" [ðɪs] [wʌn] , [ðɪs] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **one** **,** **this** **one** **,** " **he** **said** **.**
" 这 一 , 这 一 , " 他 说 .

“就是这个，就是这个，”他说。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
" **This** **must** **be** **a** **good** **one** **.**
" 这 必须 是 一个 好的 一 .

“这肯定是个好主意。”

[ai] [bet] [ʃiː; ʃi] [gets] [ʃʌvd] [raɪt] [ˈɪntuː] [ðæt] [prəˈpelə(r)] [ðeə(r)] .
I **bet** **she** **gets** **shoved** **right** **into** **that** **propeller** **there** **.**
我 赌注 她 获得 推搡 正确的 进入 那 螺旋桨 那里 .

我敢打赌她会被直接推到那个螺旋桨上。

[ai] [bet] [ʃiː; ʃi] [gets] [tʃɒpt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

I	bet	she	gets	chopped	to	pieces	.
我	赌注	她	获得	切碎	到	件	.

我敢打赌她会被剁成碎片。

['piːsɪz] . "

Pieces	.	"
件	.	"

件。"

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	take	it	.
"	患病的	拿	它	.

"我要买它。

" [rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌmægə'ziːn] , ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] [left] [ˌem 'iː] .

"	Reluctantly	he	handed	over	the	magazine	,	waited	a	moment	,	then	left	me	.
"	勉强	他	递交	超过	这	杂志	,	等待	一个	片刻	,	然后	左边	我	.

他很不情愿地把杂志递给我，等了一会儿，然后离开了。

[aɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [stæks] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['stɔːri] ['mægəziːnz] [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ðə; ðɪ] [sləʊ] [rʌn] [ɒv; əv]

I	stared	at	the	stacks	of	flying	story	magazines	and	I	felt	the	slow	run	of
我	凝视	在	这	堆栈	的	飞行	故事	杂志	和	我	毛毡	这	慢的	跑步	的

[ðə; ðɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [swet] [daʊn] [maɪ] [nəʊz] .

the	drop	of	sweat	down	my	nose	.
这	降低	的	汗	向下	我的	鼻子	.

我盯着一摞摞飞舞的故事杂志，感觉一滴汗珠缓缓顺着我的鼻子流了下来。

[maɪ] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] ['terəb(ə)l] .

My	sickness	was	terrible	.
我的	疾病	曾是	糟糕的	.

我病得很重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [bæd] [tuː; tə] [biː; bi] [nɒ'stældʒɪk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [nəʊn] [æz; əz]

It	is	as	bad	to	be	nostalgic	for	things	you	have	never	known	as
它	是	作为	坏的	到	是	怀旧的	为了	事物	你	有	绝不	已知	作为

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊm] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊmsɪk] .

for	an	orphan	who	has	never	had	a	home	to	be	homesick	.
为了	一个	孤儿	WHO	有	绝不	有	一个	家	到	是	想家	.

对从未经历过的事物产生怀旧之情，就像从未拥有过家的孤儿思乡一样糟糕。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [pɑːst] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ˌem 'iː] .

Living	in	the	past	,	that	was	always	me	.
活的	在	这	过去的	,	那	曾是	总是	我	.

我一直都活在过去。

[aɪ] ['nevə(r)] [wɒtʃt] ['eniθɪŋ] [ɒn] [ˌtiː 'viː] [meɪd] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] - .

I	never	watched	anything	on	TV	made	later	than	1935	.
我	绝不	观看	任何事物	在	电视	制成	之后	比	-	.

我从没看过1935年以后制作的电视节目。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['gɑːbəʊ] , ['dʒɪndʒə(r)] ['rɒdʒəz] , [də'lɔːrəs] [del] ['riːoʊ] .

I	was	in	love	with	Garbo	,	Ginger	Rogers	,	Dolores	del	Rio	.
我	曾是	在	爱	和	嘉宝	,	姜	罗杰斯	,	多洛雷斯	del	里约热内卢	.

我曾迷恋过葛丽泰·嘉宝、金吉·罗杰斯和多洛雷斯·德尔·里奥。

[maɪ] ['feɪvərɪt] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪtʃəd] [diːs] , ['tʃestə(r)] ['mɒrɪs] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] ['ɑːlən] .

My	favorite	stars	were	Richard	Dix	,	Chester	Morris	and	Richard	Arlen	.
我的	最喜欢的	明星	是	理查德	迪克斯	,	切斯特	莫里斯	和	理查德	阿伦	.

我最喜欢的明星是理查德·迪克斯、切斯特·莫里斯和理查德·阿伦。

[ðə; ði]['mjuːzɪk][aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][wɒz; wəz] ['gɜːʃwɪn] [ænd; ənd]['ɑːlən][ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgəʊ][dʒæz] .

The	music	I	listened	to	was	Gershwin	and	Arlen	and	Chicago	jazz	.
这	音乐	我	听着	到	曾是	格什温	和	阿伦	和	芝加哥	爵士乐	.

我听的音乐是格什温、阿伦和芝加哥爵士乐。

[ænd; ənd][maɪ] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][pʌlp]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [hɑːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [wɜːld] [wɔː(r)] .

And	my	reading	was	the	pulp	literature	harking	back	to	the	First	World	War	.
和	我的	阅读	曾是	这	纸浆	文学	倾听	后退	到	这	第一的	世界	战争	.

我读的都是些描写第一次世界大战时期的通俗文学作品。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ai] [θɪŋk] .

This	was	the	biggest	part	of	it	all	,	I	think	.
这	曾是	这	最大	部分	的	它	全部	,	我	思考	.

我认为，这才是整件事中最重要的一部分。

[juː; jʊ][aɪ'dentɪfaɪ] [wɪð] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv]['eni] ['stɔːri] [ɪf] [ɪts] [wel] [ɪ'nʌf] ['rɪt(ə)n] .

You	identify	with	the	hero	of	any	story	if	it's	well	enough	written	.
你	确认	和	这	英雄	的	任何	故事	如果	它是	出色地	足够的	书面	.

只要故事写得好，你就会与故事中的英雄产生共鸣。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ai][felt] [wɪð] [ðə; ði]['paɪləts][ɪn][eə(r)] - [wɔː(r)] ['stɔːriz] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] [rɪ'dɪkjələs] .

But	the	identification	I	felt	with	the	pilots	in	air	-	war	stories	was	plainly	ridiculous	.
但	这	鉴别	我	毛毡	和	这	飞行员	在	空气	-	战争	故事	曾是	显然	荒谬的	.

但我对空战故事中的飞行员产生的认同感显然是荒谬的。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

I	was	there	.
我	曾是	那里	.

我在那里。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] , ['fiːlɪŋ] [ɒn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['slɪpstriːm] — [nəʊ] ,

I	was	in	the	saddle	of	the	cockpit	,	feeling	on	my	face	the	bite	of	the	slipstream	—	no	,
我	曾是	在	这	鞍	的	这	座舱	,	感觉	在	我的	脸	这	咬	的	这	滑流	—	不	,

我坐在驾驶舱里，感受着气流冲击着我的脸——不，

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['leɪtə(r)] [tɜːm] — [ðə; ði][prɒp] - [wɒʃ] ? — [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] ['leɪtə(r)] — [ðə; ði] ['bæklæʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skruː] ,

that	was	a	later	term	—	the	prop	-	wash	?	—	no	,	that	was	still	later	—	the	backlash	from	the	screw	,
那	曾是	一个	之后	学期	—	这	支柱	-	洗	?	—	不	,	那	曾是	仍然	之后	—	这	反弹	从	这	拧紧	,

那是后来才出现的术语——螺旋桨水流？——不，那是更晚才出现的术语——螺旋桨的反冲力，

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

that	was	it	.
那	曾是	它	.

事情就是这样。

[ai][wɒz; wəz] ['lɪftɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːkər] ['traɪpleɪn] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [skaɪ] .

I	was	lifting	to	meet	the	Fokker	triplanes	in	the	dawn	sky	.
我	曾是	举重	到	见面	这	福克	三翼飞机	在	这	黎明	天空	.

我升空是为了在黎明的天空中与福克三翼飞机相遇。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][maɪ] ['vɪkəz] [wɒz; wəz] ['tʃætərɪŋ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] - ,

Then	in	a	moment	my	Vickers	was	chattering	in	answer	to	Spandaus	,
然后	在	一个	片刻	我的	维克斯	曾是	喋喋不休	在	回答	到	-	,

片刻之后，我的维克斯机车便开始发出隆隆声，回应斯潘道斯公司的指令。

['faɪərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [skruː] ['aʊtfɪtɪd] [wɪð] ['aɪən] ['edʒɪz] [tuː; tə] [dɪ'flekt] ['bʊlɪt] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [pɑːs]

firing	through	the	screw	outfitted	with	iron	edges	to	deflect	bullets	that	did	not	pass
射击	通过	这	拧紧	配备	和	铁	边缘	到	偏转	子弹	那	做过	不是	经过

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [raɪt] .

to	the	left	and	right	.
到	这	左边	和	正确的	.

通过装有铁边的螺丝进行射击，使未穿过的子弹偏转到左右两侧。

[ænd; ənd] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['eəriəl] [mæps] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] ['pɒkɪt] [æt; ət] [maɪ] [niː] .

And	back	through	the	aerial	maps	in	the	cockpit	pocket	at	my	knee	.
和	后退	通过	这	天线	地图	在	这	座舱	口袋	在	我的	膝盖	.

然后我又翻阅了放在膝盖处驾驶舱口袋里的航拍地图。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] , [ðə; ði] - ['faɪərɪŋ] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] [skruː] [ɪn] ['pɜːfɪkt]

Here	he	comes	,	the	Spandaus	firing	right	through	the	screw	in	perfect
这里	他	来	,	这	-	射击	正确的	通过	这	拧紧	在	完美的

[ˌsɪŋkrənaɪ'zeɪʃ(ə)n] .

synchronization	.
同步	.

他来了，斯潘道斯步枪完美地同步穿过螺丝进行射击。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['ʃɪvəlrəs] [weɪv] .

Look	at	that	chivalrous	wave	.
看	在	那	骑士精神	海浪	.

瞧瞧那绅士般的挥手致意。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːlməʊst] [siː] [ðə; ði] ['djuːəlɪŋ] [skɑː(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [frɒm; frəm] [əʊld] - .

You	can	almost	see	the	dueling	scar	on	his	cheek	from	old	Krautenberg	.
你	能	几乎	看	这	决斗	瘢痕	在	他的	脸颊	从	老的	-	.

你几乎可以看到他脸颊上和老克劳滕贝格决斗留下的疤痕。

[hiː; hi] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ʃɪvəlrəs] [ɪn] [ðæt] ['fɑːkər] .

He	can	afford	to	be	chivalrous	in	that	Fokker	.
他	能	买得起	到	是	骑士精神	在	那	福克	.

他开着那架福克飞机，完全可以展现他的骑士风度。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [treɪd] [ðɪs] [skɪ'duː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	like	to	trade	this	skiddoo	for	it	.
ID	喜欢	到	贸易	这	斯基杜	为了	它	.

我想用这辆雪地摩托跟它换。

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [duː; də] [tuː] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	may	be	just	what	I	do	too	if	I	don't	watch	it	.
那	可能	是	只是	什么	我	做	也	如果	我	不	手表	它	.

如果我不看，可能也会这样。

[juː; jʊ] [eɪnt] ['eni] [boʊlk] , ['mɪstə(r)] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɪfθ] [fɔː(r); fə(r)] ['skwɒdrən] - .

You	ain't	any	Boelcke	,	mister	,	but	this	is	from	the	Fifth	for	Squadron	70	.
你	不是	任何	博尔克	,	先生	,	但	这	是	从	这	第五	为了	中队	-	.

你可不是什么博尔克，先生，但这可是来自第五中队第 70 中队的命令。

[mɪst] !

Missed	!
错过	!

错过了！

[hɑːd] [ɒn] [ðæt] ['rʌdə(r)] !
Hard on that rudder !
难的 在 那 舵 !

用力踩舵!

[gɒd] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sneɪk] [ɪn] [ðæt] ['fæbrɪk] .
God , look at the snake in that fabric .
上帝 , 看 在 这 蛇 在 那 织物 .

我的天，看看那块布料里的蛇!

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ][ə'baʊt][ðem; ðəm]['juːzɪŋ] [in'sendjəri] .
At least it was a lie about them using incendiaries .
在 至少 它 曾是 一个 说谎 关于 他们 使用 燃烧剂 .

至少他们使用燃烧弹的说法是谎言。

[wʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [trɪks] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['haɪni] .
One of your own tricks for you , Heinie .
一 的 你的 自己的 技巧 为了 你 , 海尼 .

这是你自己的绝招，海尼。

[ʌp] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] , [ʌp]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][teɪl] , ['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd][spɒt] .
Up on the stick , up under your tail , into the blind spot .
向上 在 这 戳 , 向上 在下面 你的 尾巴 , 进入 这 瞎的 点 .

向上顶住杆子，从你的尾巴下方穿过，进入盲区。

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[weə(r)] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
Where am I ?
在哪里 是 我 ?

这是哪里?

[raɪt] [hɪə(r)] .
Right here .
正确的 这里 .

就在这里。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [teɪl][gəʊ] .
Look at that tail go .
看 在 那 尾巴 去 .

瞧瞧那尾巴甩得多厉害。

['təʊni][kænt][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [stʌf] [æz; əz][hiː; hi][kleɪmz] .
Tony can't be giving you as good stuff as he claims .
托尼 不能 是 给予 你 作为 好的 东西 作为 他 索赔 .

托尼不可能像他声称的那样给你那么好的东西。

[səʊ] [lɒŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

[aɪm] ['weɪvɪŋ] , [siː] .
I'm waving , see .
我是 挥手 , 看 .

你看，我在挥手呢。

[hiːz] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .
He's pulling her up .
他是 拉 她 向上 .

他正把她拉起来。

[nəʊ][teɪl][ænd; ənd][hiːz] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] .

No	**tail**	**and**	**he's**	**pulling**	**her**	**up**	**.**
不	尾巴	和	他是	拉	她	向上	.

没有尾巴，他正把她拉起来。

[hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

He's	**a**	**good**	**man**	**.**
他是	一个	好的	男人	.

他是个好人。

[kʌm] [ɒn] .

Come	**on**	**.**
来	在	.

快点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] .

A	**little**	**more**	**.**
一个	小的	更多的	.

再多一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [hɜː(r); hə(r)] .

A	**little**	**more**	**and**	**you**	**can**	**deadstick**	**her**	**.**
一个	小的	更多的	和	你	能	死杆	她	.

再多一点，你就能让她完全失去动力了。

[kʌm] [ɒn] , ['bʌdi] .

Come	**on**	**,**	**buddy**	**.**
来	在	,	伙伴	.

来吧，伙计。

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

You're	**doing**	**it**	**.**
你是	正在做	它	.

你在做这件事。

[jʊr; jər] ['pʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] —

You're	**pulling**	**her**	**up**	**—**
你是	拉	她	向上	—

你把她拉了起来——

[bʌt; bət][nɒt] [ɪ'nʌf] .

But	**not**	**enough**	**.**
但	不是	足够的	.

但这还不够。

[gɒd] , [wɒt] [ə; eɪ] [mes] .

God	**,**	**what**	**a**	**mess**	**.**
上帝	,	什么	一个	混乱	.

天哪，真是乱成一团。

[aɪm] [sɪk] .

I'm	**sick**	**.**
我是	生病的	.

我病了。

[ðæt] [dæmd] ['kɑːstə(r)][ɔɪl][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] .

That	**damned**	**castor**	**oil**	**in**	**the**	**carburetor**	**.**
那	该死的	蓖麻	油	在	这	化油器	.

该死的蓖麻油，都进化油器里了。

[aɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['dʌbljuː] . [siː] . [ʌn'tɪl][əʊ] - [sɪks] - ['hʌndrəd] . . . .

I'll	**be**	**in**	**the**	**W**	**.**	**C**	**.**	**until**	**oh**	**-**	**six**	**-**	**hundred**	**.**	**.**	**.**	**.**
患病的	是	在	这	W	.	C	.	直到	哦	-	六	-	百	.	.	.	.

我会在厕所待到六百……

[nəʊ] ,

No	**,**
不	,

不，

[ðə; ði][eə(r)] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv]['kɑːstə(r)][ɔɪl][bʌt; bət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [smel] [ɒv; əv][eɪdʒd]['peɪpə(r)]

the	**air**	**wasn't**	**one**	**of**	**castor**	**oil**	**but**	**the**	**pleasant**	**smell**	**of**	**aged**	**paper**
这	空气	不是	一	的	蓖麻	油	但	这	令人愉快的	闻	的	老年人	纸

[ænd; ənd] ['prɪntərz] [ɪŋk] .

and	**printer's**	**ink**	**.**
和	打印机的	墨水	.

空气中没有蓖麻油的味道，而是陈年纸张和印刷油墨的宜人香味。

[aɪ'd] [biːn] ['deɪdriːmɪŋ] [ə'gen] .

I'd	**been**	**daydreaming**	**again**	**.**
ID	到过	白日梦	再次	.

我又开始走神了。

[ai] ['ʃudnt] [fə'get] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] ['dɪfrənt] ['leɪtli] .

I	**shouldn't**	**forget**	**things**	**were**	**getting**	**different**	**lately**	**.**
我	不应该	忘记	事物	是	获得	不同的	最近	.

我不该忘记最近情况变得不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪndʒərəs] .

It	**was**	**becoming**	**dangerous**	**.**
它	曾是	成为	危险的	.

情况变得越来越危险了。

[ai] ['gæðəd] [ʌp][æn; ən] ['ɑːmləʊd] [ɒv; əv][eə(r)] - [wɔː(r)] ['mægəziːnz] [æt; ət]['rændəm] .

I	**gathered**	**up**	**an**	**armload**	**of**	**air**	**-**	**war**	**magazines**	**at**	**random**	**.**
我	聚集	向上	一个	臂载荷	的	空气	-	战争	杂志	在	随机的	.

我随意地收集了一大堆空战杂志。

['liːnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][ɪn] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

Leaning	**across**	**the**	**table**	**,**	**I**	**noticed**	**the**	**curtain**	**in**	**back**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
倾斜	穿过	这	桌子	,	我	注意到	这	窗帘	在	后退	为了	这	第一的	时间	.

我探身越过桌子，这才注意到桌子后面的帘子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːdɪd] ['kɜːt(ə)n][ɒv; əv] ['meni] ['dɪfrənt] [k'ʌləz] .

It	**was**	**a**	**beaded**	**curtain**	**of**	**many**	**different**	**colors**	**.**
它	曾是	一个	串珠	窗帘	的	许多	不同的	颜色	.

那是一幅五彩缤纷的珠帘。

['θiːdə] ['bɑːrɑː] [mait] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][skɜːt] .

Theda	**Bara**	**might**	**have**	**worn**	**it**	**for**	**a**	**skirt**	**.**
西达	巴拉	可能	有	磨损	它	为了	一个	裙子	.

西达·巴拉可能把它当裙子穿。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːt(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['telɪvɪʒ(ə)n] [set] .

Behind	**the**	**curtain**	**was**	**a**	**television**	**set**	**.**
在后面	这	窗帘	曾是	一个	电视	放	.

幕布后面是一台电视机。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['ænti] - [ə'nækrənɪzəm] [hɪə(r)] .

It	**was**	**a**	**comforting**	**anti**	**-**	**anachronism**	**here**	**.**
它	曾是	一个	令人感到安慰	反对	-	时代错置	这里	.

在这里，这是一种令人感到舒适的反时代感。

[ðə; ði][sɪks] - [ɔː(r)] [eɪt] - [ɪntʃ] ['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['veri] [flæt] [tjuːb] , [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'naʊnst]

The	six	-	or	eight	-	inch	picture	was	on	a	very	flat	tube	,	a	more	pronounced
这	六	-	或者	八	-	英寸	图片	曾是	在	一个	非常	平坦的	管子	,	一个	更多的	发音

- .

Predicta	.
-	.

六英寸或八英寸的画面显示在非常扁平的管子上，比 Predicta 更显突出。

[ðə; ði][saɪz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flætnəs] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə][gəʊ][tə'geðə(r)] .

The	size	and	the	flatness	didn't	seem	to	go	together	.
这	尺寸	和	这	平坦	没有	似乎	到	去	一起	.

尺寸和扁平度似乎并不匹配。

[ðen] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði][tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][set][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrə(r)] [rɪ'flektɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ]

Then	I	saw	that	the	top	part	of	the	set	was	a	mirror	reflecting	an	image
然后	我	锯	那	这	顶部	部分	的	这	放	曾是	一个	镜子	反思	一个	图像

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [weə(r)] [ðə; ði]['æktʃuəl]['pɪktʃə(r)] [tjuːb] [leɪ] [flæt] .

from	the	roof	of	the	cabinet	where	the	actual	picture	tube	lay	flat	.
从	这	屋顶	的	这	内阁	在哪里	这	实际的	图片	管子	躺	平坦的	.

然后我发现，这台电视机的上半部分是一面镜子，它反射了机柜顶部（实际的显像管平放在上面）的图像。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['muːvi] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

There	was	an	old	movie	on	the	channel	.
那里	曾是	一个	老的	电影	在	这	渠道	.

频道里正在播放一部老电影。

[æn; ən][əʊld] , [əʊld] ['muːvi] .

An	old	,	old	movie	.
一个	老的	,	老的	电影	.

一部非常古老的电影。

['lən] ['tʃeɪni] , [ˌes 'ɑː(r)] . , [ɪn][ə; eɪ] ['westən] [æz; əz][ə; eɪ]['bædˌmæn] .

Lon	Chaney	,	Sr	.	,	in	a	western	as	a	badman	.
朗	钱尼	,	先生	.	,	在	一个	西	作为	一个	坏人	.

老朗·钱尼在一部西部片中扮演反派角色。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'tektɪŋ] [ə; eɪ] [dɒl] - [feɪst] [blɒnd] [frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

He	was	protecting	a	doll	-	faced	blonde	from	the	rest	of	the	gang	,
他	曾是	保护	一个	玩具娃娃	-	面对	金发	从	这	休息	的	这	帮派	,

他当时正在保护一个长着洋娃娃脸的金发女郎，不让她受到其他团伙成员的伤害。

['stændɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [rɒks] .

standing	them	off	from	a	grove	of	rocks	.
常设	他们	离开	从	一个	树林	的	岩石	.

将它们从一片岩石丛中拉开距离。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] [kɔːt] [maɪ] [ʌn'blɪŋkɪŋ] [aɪz] .

The	flickering	action	caught	my	unblinking	eyes	.
这	闪烁	行动	捕捉	我的	一眨不眨	眼睛	.

那闪烁的画面吸引了我目不转睛的目光。

[tɒm] [sæntski] [ɪz] ['sniːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] , [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːti][hɑːf] -

Tom	Santschi	is	sneaking	across	the	top	of	the	rocks	,	a	knife	in	his	dirty	half	-
汤姆	桑奇	是	鬼鬼祟祟	穿过	这	顶部	的	这	岩石	,	一个	刀	在	他的	肮脏的	一半	-

[briːd] [hænd] .

breed	hand	.
品种	手	.

汤姆·桑奇正偷偷摸摸地爬过岩石顶，他那只脏兮兮的混血儿手里拿着一把刀。

['reɪmənd] ['hætən] [meɪks] [ə; eɪ][traɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [bɒs] , [bʌt; bət] ['tʃeɪni] [stɒps][hɪz; ɪz] [klɒk]
Raymond Hatton makes a try for his old boss , but Chaney stops his clock
雷蒙德 哈顿 制作 一个 尝试 为了 他的 老的 老板 , 但 钱尼 停止 他的 钟
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
for him .
为了 他 .

雷蒙德·哈顿为他的老东家尝试得分，但钱尼为他停下了计时器。

[naʊ] ['wɪljəm] ['fɑːrnəm][ɪz]['raɪdɪŋ][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['pɒsi] .
Now William Farnum is riding up with the posse .
现在 威廉 法纳姆 是 骑术 向上 和 这 民兵 .

现在威廉·法纳姆正和民兵们一起骑马赶来。

[tɒm] [meɪks] [ə; eɪ][traɪ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] , [ðə; ði][gɜːl] [skriːmz] ,
Tom makes a try with the knife , the girl screams ,
汤姆 制作 一个 尝试 和 这 刀 , 这 女孩 尖叫 ,

汤姆试图用刀刺女孩，女孩尖叫起来。

[ænd; ənd] ['tʃeɪni] [tɜːnz] [ðə; ði] [bleɪd] [bæk] [ɒn][hɪm] .
and Chaney turns the blade back on him .
和 钱尼 转弯 这 刀刃 后退 在 他 .

然后钱尼把刀刃转回来对付他。

[ˌaɪ 'tiː][gəʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] [nek] , [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [θruː] .
It goes through his neck , all the way through .
它 去 通过 他的 脖子 , 全部 这 方式 通过 .

它穿过他的脖子，一直贯穿下去。

[ðə; ði] [blɒnd] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] ['fɑːrnəm][æz; əz][hiː; hi] ['pɑːlɪʃɪz] [ɒf] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ]
The blonde is running toward Farnum as he polishes off the rest of the gang
这 金发 是 跑步 朝向 法纳姆 作为 他 抛光 离开 这 休息 的 这 帮派
[ænd; ənd][,dis'maunt] ,
and dismounts ,
和 下车 ,

金发女郎朝法纳姆跑去，法纳姆则解决掉了其余的匪徒，然后下了马。

[hɜː(r); hə(r)] [blaʊz] ['ʃredɪd] , [rɪ'viːlɪŋ] [wʌn] [brest] — [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] ['besi] [lʌv] ?
her blouse shredded , revealing one breast — is that the dawn of Bessie Love ?
她 女式衬衫 碎 , 揭示 一 胸部 — 是 那 这 黎明 的 贝西 爱 ?

她的衬衫被撕破了，露出了一侧乳房——这是贝西·洛芙的黎明吗?

['tʃeɪni] [stændz][ʌp][ɪn][ðə; ði] [rɒks] .
Chaney stands up in the rocks .
钱尼 站立 向上 在 这 岩石 .

钱尼站在岩石上。

['fɑːrnəm] [eɪmz][hɪz; ɪz][sɪks] - ['ʃuːtə(r)] .
Farnum aims his six - shooter .
法纳姆 目标 他的 六 - 射击游戏 .

法纳姆举起他的六发左轮手枪瞄准。

[nəʊ] , [nəʊ] , [seɪ] [ðə; ði][gɜːrlz][lɪps] .
No , no , say the girl's lips .
不 , 不 , 说 这 女孩们 嘴唇 .

"不，不，"女孩的嘴唇翕动着说。

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

"不！ "

" [nəʊ] ! " [sez] [ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] .

"	No	!	"	says	the	subtitle	.
"	不	!	"	说道	这	字幕	.

字幕显示："不！"

['fɑːrnəm]['faɪərz] .

Farnum	fires	.
法纳姆	火灾	.

法纳姆开火了。

['swɪmɪŋ] [ɪn] [blʌd] , ['tʃeɪni] [smaɪlz] ['sædli] [ænd; ənd] [fɔːls] .

Swimming	in	blood	,	Chaney	smiles	sadly	and	falls	.
游泳	在	血	,	钱尼	微笑	令人遗憾的是	和	瀑布	.

查尼浑身浴血，脸上露出悲伤的笑容，然后倒了下去。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [muːvɪz] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] .

I	had	seen	movies	like	that	before	.
我	有	已见	电影	喜欢	那	前	.

我以前看过类似的电影。

[wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,

When	I	was	a	kid	,
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,

当我还是个孩子的时候，

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['flɪkə(r)] ['flæʃbæks] [bɪ'twiːn] ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [flæʃ] ['gɔːd(ə)n][ænd; ənd] ['dʒɒni]

I	had	seen	Flicker	Flashbacks	between	chapters	of	Flash	Gordon	and	Johnny
我	有	已见	闪烁	闪回	之间	章节	的	闪光	戈登	和	约翰尼

[mæk] [braʊn] [w'ɛstənz] .

Mack	Brown	westerns	.
麦克	棕色的	西部	.

我曾在《飞侠哥顿》和《约翰尼·麦克·布朗》西部片的章节之间看到过闪回片段。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][əʊld] [muːvɪz] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['ɔɪli] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [fʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

I	looked	at	old	movies	and	heard	the	oily	voice	making	fun	of	them	.
我	看起来	在	老的	电影	和	听到	这	油腻的	嗓音	制作	乐趣	的	他们	.

我看了一些老电影，听到了那种油腔滑调的声音在嘲笑它们。

[bʌt; bət]['hædnt][aɪ]['ɔːlsəʊ] [siːn] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][pi'ænəʊ] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd]

But	hadn't	I	also	seen	these	pictures	with	the	sound	of	piano	playing	and
但	之前没有	我	还	已见	这些	图片	和	这	声音	的	钢琴	玩耍	和

[ləʊ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ?

low	conversation	?
低的	对话	?

但我难道没见过一些配有钢琴声和低声交谈的图片吗?

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðiːz] ['pɪktʃəz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)] .

I	had	seen	these	pictures	before	the	war	.
我	有	已见	这些	图片	前	这	战争	.

我在战前就看过这些照片。

[ðə; ði][wɔː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][maɪ][laɪf] .

The	war	had	made	a	lot	of	difference	in	my	life	.
这	战争	有	制成	一个	很多	的	不同之处	在	我的	生活	.

战争对我的生活产生了很大的影响。

['kɒmɪk] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)][kʌt] [daʊn] [tuː; tə][hɑːf][ðeə(r)][saɪz] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - ['peɪdʒɪz] ,

Comic	books	were	cut	down	to	half	their	size	,	from	64	to	32	pages	,
漫画	图书	是	切	向下	到	一半	他们的	尺寸	,	从	-	到	-	页面	,

漫画书的页数缩减了一半，从64页减少到32页。

[ænd; ənd][praisiz][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][tuː; tə][weə(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] $17 [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	prices	had	gone	up	to	where	you	had	to	pay	$17	for	a
和	价格	有	已消失	向上	到	在哪里	你	有	到	支付	$17	为了	一个

[peə(r)][ɒv; əv] ['ʃuːz] ,

pair	of	shoes	,
一对	的	鞋	,

价格已经上涨到一双鞋要17美元。

[səʊ] [haɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sed] ['wɪlsn] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	high	that	people	said	Wilson	should	do	something	about	it	.
所以	高的	那	人们	说	威尔逊	应该	做	某物	关于	它	.

高得惊人，以至于人们都说威尔逊应该采取措施。

[tɒm] [mɪks][hæd; həd] [gɒn] [ɒf] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊbɔɪ] [kə'mɑːndəʊz] [biːt]

Tom	Mix	had	gone	off	the	air	and	he	and	his	Cowboy	Commandos	beat
汤姆	混合	有	已消失	离开	这	空气	和	他	和	他的	牛仔	突击队员	打

[ðə; ði][dʒæps][ɪn]['kɒmɪk] [bʊks] .

the	Japs	in	comic	books	.
这	日本人	在	漫画	图书	.

汤姆·米克斯的节目已经停播，他和他的牛仔突击队在漫画书中打败了日本人。

['əʊnli] , ['hædnt][hiː; hi][səʊld] ['lɪbəti] [bɒndz] [wɪð] ['helən] ['mɔːgən] ?

Only	,	hadn't	he	sold	Liberty	Bonds	with	Helen	Morgan	?
仅有的	,	之前没有	他	卖	自由	债券	和	海伦	摩根	?

可是，他不是和海伦·摩根一起卖过自由债券吗?

[ænd; ənd][æt; ət] [skuːl] [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [dɪ'fens] — [wɔː(r)] — ['seɪvɪŋz] — [sɪ'kjʊərəti] — ['lɪbəti] —

And	at	school	I	had	bought	Defense	—	War	—	Savings	—	Security	—	Liberty	—
和	在	学校	我	有	买	防御	—	战争	—	节省	—	安全	—	自由	—

['friːdəm] — [aɪ][hæd; həd] [bɔːt] [stæmps][æt; ət] [skuːl] .

Freedom	—	I	had	bought	stamps	at	school	.
自由	—	我	有	买	邮票	在	学校	.

我在学校买了国防—战争—储蓄—安全—自由—解放——我在学校买了邮票。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɒnd] ,

I	never	did	get	enough	to	trade	in	for	a	bond	,
我	绝不	做过	得到	足够的	到	贸易	在	为了	一个	纽带	,

我始终没能攒够钱去换债券。

[bʌt; bət]['mæmə][hæd; həd]['teɪkən][maɪ] [bʊk] [ænd; ənd]['treɪdɪd] [pɑːts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kɒfi] .

but	Mama	had	taken	my	book	and	traded	parts	of	it	in	for	coffee	.
但	妈妈	有	已采取	我的	书	和	交易	部分	的	它	在	为了	咖啡	.

但是妈妈拿走了我的书，并用其中的一些章节换了咖啡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] [ɪ'nʌf] ['kɒfi] . . . .

She	could	never	get	enough	coffee	.	.	.	.
她	可以	绝不	得到	足够的	咖啡	.	.	.	.

她永远都喝不够咖啡.....

" ['nəʊbədi] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['mægəziːnz] , " [ðə; ði][əʊld][mæn] ['tʃʌkl] , " [ɪf] [aɪ] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt]

"	Nobody	would	look	at	my	magazines	,	"	the	old	man	chuckled	,	"	if	I	put	it	out
"	无人	会	看	在	我的	杂志	,	"	这	老的	男人	轻笑	,	"	如果	我	放	它	出去

[frʌnt] .

front	.
正面	.

"如果我把杂志放在前面，肯定没人会看，"老人笑着说。

[maɪ] [bɔɪ] [gɒt][ˌem 'iː] [ðæt] .

My	boy	got	me	that	.
我的	男生	得到	我	那	.

这是我儿子送我的。

[hiː; hi] [rʌnz] [ə; eɪ]['reɪdiəʊ][ænd; ənd][vɪk'trəʊlə][stɔː(r)] .

He	runs	a	radio	and	Victrola	store	.
他	跑步	一个	收音机	和	维克多拉	店铺	.

他经营一家收音机和留声机商店。

[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

A	good	boy	.
一个	好的	男生	.

好孩子。

[hɪz; ɪz] [neɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃbəʊl] .

His	name's	in	the	fishbowl	.
他的	名字	在	这	鱼缸	.

他的名字在名单上。

" [aɪ] [prest] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɒn][hɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [maɪ'self][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] .

"	I	pressed	some	money	on	him	and	walked	myself	out	of	the	store	.
"	我	按下	一些	钱	在	他	和	步行	我	出去	的	这	店铺	.

“我给了他一些钱，然后走出了商店。”

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

Shutting	the	door	,
关闭	这	门	,

关上门，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒpi] [ɒv; əv]['dɒktə(r)][ʒɪ'vɑːgəʊ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði]

I	saw	that	the	copy	of	Doctor	Zhivago	had	been	replaced	by	Gone	With	the
我	锯	那	这	复制	的	医生	日瓦戈	有	到过	替换	经过	已消失	和	这

[wɪnd] .

Wind	.
风	.

我发现《日瓦戈医生》那本已经被《乱世佳人》替换掉了。

[ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['wʊdn] - ['pænld] ['steɪʃ(ə)n]['wægənz] , [blʌnt] ['lɪt(ə)l] ['rəʊdstə(r)] [wɪð]

The	street	was	full	of	wooden	-	paneled	station	wagons	,	blunt	little	roadsters	with
这	街道	曾是	满的	的	木制的	-	镶板	车站	马车	,	钝	小的	敞篷跑车	和

['kænvəs][tɒps] , [swept] - [bæk] , ['teɪlləs] [sɪ'dænz] .

canvas	tops	,	swept	-	back	,	tailless	sedans	.
帆布	最高额	,	扫荡	-	后退	,	无尾	轿车	.

街上到处都是木质镶板的旅行车、帆布顶的钝头小跑车、后掠式无尾轿车。

['əʊnli][wʌn] [dɑːk] , [teɪld] , ['əʊvə(r)] - - [kɑː(r)] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['træfɪk] .

Only	one	dark	,	tailed	,	over	-	thyroided	car	moved	through	the	traffic	.
仅有的	一	黑暗的	,	有尾巴的	,	超过	-	-	车	已搬	通过	这	交通	.

只有一辆深色、尾部突兀、造型夸张的汽车在车流中穿行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

It	had	a	light	on	the	roof	.
它	有	一个	光	在	这	屋顶	.

它的屋顶上有一盏灯。

[aɪ] [dɒdʒd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [drɔːn] ['gɑːbɪdʒ] ['wægən][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][æn; ən] [ɪ'lektrɪk]

I	dodged	in	front	of	a	horse	-	drawn	garbage	wagon	and	behind	an	electric
我	躲避	在	正面	的	一个	马	-	绘制	垃圾	车皮	和	在后面	一个	电的

['pəʊst(ə)l] [trʌk] [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪt] ,

postal	truck	and	ran	for	that	light	,
邮政	卡车	和	跑	为了	那	光	,

我躲到一辆马拉垃圾车前面，又躲到一辆电动邮车后面，然后朝着红绿灯跑去。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [eə(r)]['bæt(ə)lz] ['tʃekə] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

leaving	a	trail	of	gaudy	air	battles	checkering	the	street	behind	me	.
离开	一个	踪迹	的	艳丽的	空气	战斗	棋盘格	这	街道	在后面	我	.

我身后留下一道道色彩斑斓的空战残骸，如同棋盘格般点缀着街道。

[ai] [græbd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] , ['əʊpənd][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self]['ɪntu:][ðə; ði] [bæk]
I **grabbed** **the** **handle** **on** **the** **door** **,** **opened** **it** **and** **threw** **myself** **into** **the** **back**
我 抓住 这 处理 在 这 门 , 打开 它 和 扔 我 进入 这 后退
[si:t] .
seat **.**
座位 .

我抓住车门把手，打开车门，然后跳进后座。

" ['mædɪsn] ['ævənju:] , " [ai] [sed] [frɒm; frəm][maɪ] ['daɪəfræm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [breθ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
" **Madison** **Avenue** **,** **"** **I** **said** **from** **my** **diaphragm** **,** **without** **any** **breath** **behind** **it** **.**
" 麦迪逊 大街 , " 我 说 从 我的 隔膜 , 没有 任何 气息 在后面 它 .

“麦迪逊大道，”我用腹式呼吸说道，没有一丝气息。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
Something **was** **wrong** **.**
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[tu:] [men][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [si:t] .
Two **men** **were** **in** **the** **front** **seat** **.**
二 男人 是 在 这 正面 座位 .

前排座位上坐着两名男子。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz][hɑ:d] , [ɪk'spreʃənləs] [feɪs] .
The **driver** **showed** **me** **his** **hard** **,** **expressionless** **face** **.**
这 司机 显示 我 他的 难的 , 面无表情 脸 .

司机露出了他那张冷峻、面无表情的脸。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['du:ɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you** **are** **doing** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 你 是 正在做 ? "

你以为你在干什么?

" [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['tæksiˌkæb] ?
" **This** **isn't** **a** **taxicab** **?**
" 这 不是 一个 出租车 ?

“这不是出租车吗？”

" [ai] [ɑ:skt] ['blæŋkli] .
" **I** **asked** **blankly** **.**
" 我 问 茫然地 .

我茫然地问道。

" [pɑ:k] [pə'li:s] .
" **Park** **Police** **.**
" 公园 警察 .

公园警察。

" [ai][sæt][ðeə(r)] [waɪl] [wi:; wi] [drəʊv] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
" **I** **sat** **there** **while** **we** **drove** **on** **for** **a** **few** **minutes** **.**
" 我 卫星 那里 尽管 我们 驾驶 在 为了 一个 很少 分钟 .

“我们继续行驶了几分钟，我就坐在那里。”

" [di:] . & [di:] . , " [ðə; ði]['sekənd][mæn] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['draɪvə(r)] .
" **D** **.** **&** **D** **.** **,** **"** **the** **second** **man** **said** **to** **the** **driver** **.**
" D . & D . , " 这 第二 男人 说 到 这 司机 .

“D. & D.”，第二个人对司机说。

" [raɪt] ['ɪntu:]['aʊə(r)][læps] .
" **Right** **into** **our** **laps** **.**
" 正确的 进入 我们的 圈数 .

“正中我们的下怀。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɒfɪsə(r)] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [klɪkt] ['sʌmθɪŋ] .
" The second officer leaned forward and clicked something .
" 这 第二 官 倾斜 向前 和 点击 某物 .

第二名警官向前倾身，按了一下什么东西。

" [aɪl] [get] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪz] . "
" I'll get the City boys . "
" 患病的 得到 这 城市 男孩们 . "

"我去叫城里那帮人。"

" [nəʊ] , [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] , [kɑ:l] . [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [dæmd] ['peɪpə(r)] [wɜ:k] .
" No , kill it , Carl . Think of all that damned paper work .
" 不 , 杀 它 , 卡尔 . 思考 的 全部 那 该死的 纸 工作 .

"不，别这样，卡尔。想想那些该死的文书工作吧。"

" [kɑ:l] [ʃrʌg] .
" Carl shrugged .
" 卡尔 耸了耸肩 .

卡尔耸了耸肩。

" [wɒt] [wɪl] [wi:; wi] [du:; də] [wɪð] [hɪm] ?
" What will we do with him ?
" 什么 将要 我们 做 和 他 ?

"我们该如何处置他？"

" [ai] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [maɪ'self] [tu:; tə] [maɪ] [sə'raʊndɪŋz] .
" I was beginning to attach myself to my surroundings .
" 我 曾是 开始 到 附 我 到 我的 周围环境 .

我开始依恋周围的环境。

[ðə; ði] [stri:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['træfɪk] .
The street was full of traffic .
这 街道 曾是 满的 的 交通 .

街道上车水马龙。

[maɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['træfɪk] .
My kind of traffic .
我的 种类 的 交通 .

正合我意。

[kɑ:z] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [bɪg] [ɔ:(r)] [tu:] [smɔ:l] .
Cars that were too big or too small .
汽车 那 是 也 大的 或者 也 小的 .

太大或太小的汽车。

" [lʊk] , ['ɒfɪsəz] , [aɪm] [nɒt] [drʌŋk] [ɔ:(r)] [dɪs'ɔ:dəli] .
" Look , officers , I'm not drunk or disorderly .
" 看 , 警官 , 我是 不是 醉 或者 乱 .

"警官们，我既没有醉酒也没有扰乱治安。"

[ai] [θɔ:t] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kæb] .
I thought this was a cab .
我 想法 这 曾是 一个 出租车 .

我以为这是辆出租车。

[ai] [dʒʌst] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [bæk] [ðen] — [ai] [mi:n] [bæk] [ðeə(r)] .
I just wanted to get away from back then — I mean back there .
我 只是 通缉 到 得到 离开 从 后退 然后 — 我 意思是 后退 那里 .

我只想逃离过去——我是说逃离那个地方。

" [ðə; ði] [tu:] [pə'li:smən] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑ:nsɪz] .
" The two policemen exchanged glances .
" 这 二 警察 交换 眼神 .

两名警察交换了一个眼神。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm] ?
" **What** **were** **you** **running** **from** **?**
" 什么 是 你 跑步 从 ?

你到底在逃避什么?

" [ðə; ði]['draɪvə(r)] [ɑːskt] .
" **the** **driver** **asked** **.**
" 这 司机 问 .

司机问道。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] [tel] [hɪm] [ðæt] ?
How **could** **I** **tell** **him** **that** **?**
如何 可以 我 告诉 他 那 ?

我怎么能告诉他呢?

[bɪ'fɔː(r)] [ai]['iːv(ə)n][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][traɪ] , [hiː; hi] [sed] : " [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "
Before **I** **even** **got** **a** **chance** **to** **try** **,** **he** **said** **:** **"** **What** **did** **you** **do** **?** **"**
前 我 甚至 得到 一个 机会 到 尝试 , 他 说 : " 什么 做过 你 做 ? "

我还没来得及尝试，他就问："你做了什么？"

" [ai]['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] !
" **I** **didn't** **do** **anything** **!**
" 我 没有 做 任何事物 !

"我什么都没做！"

" [ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː] ['ʃædəʊz] , ['stɒpɪŋ] .
" **The** **car** **was** **turning** **,** **turning** **into** **shadows** **,** **stopping** **.**
" 这 车 曾是 转弯 , 转弯 进入 阴影 , 停止 .

"汽车转弯，变成阴影，停了下来。"

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən] ['æli] .
We **were** **in** **an** **alley** **.**
我们 是 在 一个 胡同 .

我们当时在一条小巷里。

['sɒgi] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ded] [fɪʃ] , [praul] [kæts] , [ə; eɪ]['brəʊkən][daɪ] , [hɑːf][ə; eɪ][daɪs] ,
Soggy **newspapers** **,** **dead** **fish** **,** **prowling** **cats** **,** **a** **broken** **die** **,** **half** **a** **dice** **,**
湿漉漉的 报纸 , 死的 鱼 , 潜行 猫 , 一个 破碎的 死 , 一半 一个 骰子 ,

湿透的报纸、死鱼、四处游荡的猫、碎骰子、半个骰子

['lʊkɪŋ] [bɪg][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv][maɪ] [θɪk] , ['prɒbəbli] ['bʊlɪt] - [pruːf] ['wɪndəʊ] .
looking **big** **in** **the** **frame** **of** **my** **thick** **,** **probably** **bullet** **-** **proof** **window** **.**
寻找 大的 在 这 框架 的 我的 厚的 , 大概 子弹 - 证明 窗户 .

在我那厚厚的、可能是防弹的窗户的框架里，它显得很大。

[ðə; ði][men] ['əʊpənd][ðeə(r)] [dɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [maɪn] .
The **men** **opened** **their** **doors** **and** **then** **mine** **.**
这 男人 打开 他们的 门 和 然后 矿 .

他们打开了他们的车门，然后又打开了他们的车门。

" [aʊt] .
" **Out** **.**
" 出去 .

"出去。

" [ai] [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɑː(r)] , ['blɪŋkɪŋ] .
" **I** **climbed** **out** **and** **stood** **by** **the** **car** **,** **blinking** **.**
" 我 攀登 出去 和 站立 经过 这 车 , 眨眼 .

我爬出车外，站在车旁，眨着眼睛。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [bæk] [ðeə(r)] , "
" You were causing some kind of trouble in that neighborhood back there , "
" 你 是 导致 一些 种类 的 麻烦 在 那 邻里 后退 那里 , "
[ðə; ði]['draɪvə(r)] [ə'naʊnst] .
the driver announced .
这 司机 宣布 .

"你刚才在那片街区惹了些麻烦，"司机说道。

" ['riːəli] , ['ɒfɪsəz] — "
" Really , officers — "
" 真的 , 警官 — "

"真的吗，警官们——"

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

"你叫什么名字？ "

" ['hɪljərd] ['tɜːnə(r)] .
" Hilliard Turner .
" 希利亚德 车工 .

希利亚德·特纳。

[ðeə(r)] — "
There — "
那里 — "

那里-"

" [wiː; wi][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [bæk] [ðeə(r)] [ə'gen] , ['tɜːnə(r)] , ['kɔːzɪŋ] ['trʌb(ə)l] .
" We don't want you going back there again , Turner , causing trouble .
" 我们 不 想 你 去 后退 那里 再次 , 车工 , 导致 麻烦 .

"我们不希望你再回去那里惹麻烦，特纳。"

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？ "

" ['ɒfɪsə(r)] , [aɪ]['əʊnli] [bɔːt] [sʌm; səm] [bʊks] — [aɪ] [miːn] ['mægəziːnz] . "
" Officer , I only bought some books — I mean magazines . "
" 官 , 我 仅有的 买 一些 图书 — 我 意思是 杂志 . "

"警官，我只买了一些书——我是说杂志。"

" [ðiːz] ?
" These ?
" 这些 ?

"这些?

" [ðə; ði]['sekənd][mæn] , [kɑːl] , [ɑːskt] .
" the second man , Carl , asked .
" 这 第二 男人 , 卡尔 , 问 .

"第二个人，卡尔，问道。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'triːvd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [siːt] .
He had retrieved them from the back seat .
他 有 已检索 他们 从 这 后退 座位 .

他从后座上拿回了它们。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [sɑːdʒ] .
" Look here , Sarge .
" 看 这里 , 萨奇 .

"听着，警官。"

[ðeɪ] [lʊk] ['prɪti] ['dɜːti] .
They look pretty dirty .
他们 看 漂亮的 肮脏的 .

它们看起来很脏。

" [sɑːdʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ['faɪtəz] [wɪð] [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ðə; ði][ɪ'læstɪk] ['flaɪɪŋ] [suːt] .
" Sarge took up the Sky Fighters with the girl in the elastic flying suit .
" 萨奇 采取 向上 这 天空 战士 和 这 女孩 在 这 松紧带 飞行 套装 .

"萨奇和那个穿着弹力飞行服的女孩一起加入了空中战斗机。"

" [fɪlθ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Filth , " he said .
" 污秽 , " 他 说 .

"肮脏的东西，"他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔːz] ['gʌvənɪŋ] [pɔː'nɒgrəfi] , ['tɜːnə(r)] . "
" You know about the laws governing pornography , Turner . "
" 你 知道 关于 这 法律 治理 色情 , 车工 . "

"特纳，你了解有关色情制品的法律。"

" [ðəʊz] [ɑːrnt] [pɔː'nɒgrəfi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['prɒpəti] !
" Those aren't pornography and they are my property !
" 那些 不是 色情 和 他们 是 我的 财产 !

"那些不是色情作品，而且是我的财产！"

" [ai] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɑːl] ['pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] , ['grɪnɪŋ] .
" I reached for them and Carl pulled them back , grinning .
" 我 达到 为了 他们 和 卡尔 拉 他们 后退 , 咧嘴笑 .

"我伸手去拿它们，卡尔却咧嘴一笑，把它们抽了回来。"

" [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] .
" You don't want to read these .
" 你 不 想 到 读 这些 .

你不想看这些。

[ðeɪ] [ɑːrnt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
They aren't good for you .
他们 不是 好的 为了 你 .

它们对你不好。

[wɪr] ['kɔnfis,keit] [ðem; ðəm] . "
We're confiscating them . "
是 没收 他们 . "

我们要没收它们。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [aɪm][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] !
" Look here , I'm a citizen !
" 看 这里 , 我是 一个 公民 !

"你看，我是个公民！"

[juː; jʊ][kænt] —
You can't —
你 不能 —

你不能——

" [kɑːl] [ʃʌvd] [ˌem 'iː] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" Carl shoved me back a little .
" 卡尔 推搡 我 后退 一个 小的 .

卡尔轻轻地推了我一下。

" [kænt] [wiː; wi] ?
" Can't we ?
" 不能 我们 ?

难道我们不能吗?

" [sɑːdʒ] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] .
" Sarge stepped in front of me , his face in deadly earnest .
" 萨奇 步 在 正面 的 我 , 他的 脸 在 致命 认真 .

“萨奇走到我面前，表情十分严肃。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['tɜːnə(r)] ?
" How about it , Turner ?
" 如何 关于 它 , 车工 ?

“怎么样，特纳？”

[juː; jʊ][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪks]['juːzə(r)] ?
You a narcotics user ?
你 一个 毒品 用户 ?

你是吸毒者吗?

" [hiː; hi] [græbd] [maɪ] [rɪst] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['rəʊlɪŋ] [ʌp][maɪ] [sliːv] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]['niːd(ə)l]
" He grabbed my wrist and started rolling up my sleeve to look for needle
" 他 抓住 我的 手腕 和 开始 滚动 向上 我的 袖子 到 看 为了 针
[mɑːrks] .
marks .
标记 .

他抓住我的手腕，开始卷起我的袖子，寻找针孔。

[aɪ] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .
I twisted away from him .
我 扭曲 离开 从 他 .

我扭过身去，躲开了他。

" [rɪ'zɪstɪŋ] [æn; ən]['ɒfɪsə(r)] , " [sɑːdʒ] [sed] ['ɔːlməʊst] ['sædli] .
" Resisting an officer , " Sarge said almost sadly .
" 抵抗 一个 官 , " 萨奇 说 几乎 令人遗憾的是 .

“拒捕，”萨奇几乎带着悲伤的语气说道。

[æt; ət] [ðæt] , [kɑːl] [ləup] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
At that , Carl loped up beside him .
在 那 , 卡尔 斜切 向上 旁 他 .

这时，卡尔小跑着来到他身边。

[ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [biːt] [ˌem 'iː] .
The two of them started to beat me .
这 二 的 他们 开始 到 打 我 .

他们俩开始殴打我。

[ðeɪ] [hɪt] [kliːn] , [ɪn][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd] [gʌts] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði][grɔɪn] .
They hit clean , in the belly and guts , but not in the groin .
他们 打 干净的 , 在 这 腹部 和 内脏 , 但 不是 在 这 腹股沟 .

他们的拳头干净利落地击中了腹部和内脏，但没有击中腹股沟。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [kliːn] [waɪt] ['flæʃɪz] [ɒv; əv][peɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['æŋgri] , [red] - [striːkt] [wʌnz] .
They gave me clean white flashes of pain , instead of angry , red - streaked ones .
他们 给予 我 干净的 白色的 闪光灯 的 疼痛 , 反而 的 生气的 , 红色的 - 条纹 一个 .

它们给我带来的是清晰的白色疼痛闪光，而不是愤怒的、血红的疼痛条纹。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [faɪt] [bæk] , [nɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I didn't fight back , not against the two of them .
我 没有 斗争 后退 , 不是 反对 这 二 的 他们 .

我没有还手，没有对他们两个还手。

[aɪ] [njuː] [ðæt] [mʌtʃ] .
I knew that much .
我 知道 那 很多 .

我知道这一点。

[ai]['dɪd(ə)nt]['i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [blɒk] [ðeə(r)] [bləʊz] .

I	didn't	even	try	to	block	their	blows	.
我	没有	甚至	尝试	到	堵塞	他们的	打击	.

我甚至都没试图挡住他们的攻击。

[ai] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [ɑ:mz] [æt; ət] [maɪ] [saɪdz] , ['li:nɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɑ:(r)] ,

I	stood	with	my	arms	at	my	sides	,	leaning	back	against	the	car	,
我	站立	和	我的	武器	在	我的	侧面	,	倾斜	后退	反对	这	车	,

我双臂垂在身侧，背靠着车身站着。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [maɪ'self] [grʌnt] [æt; ət] [i:tʃ] [bləʊ] .

and	hearing	myself	grunt	at	each	blow	.
和	听力	我	咕哝	在	每个	吹	.

每次挨打时，我都能听到自己发出闷哼声。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [fəʊld] ['helpləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gri:si] [brɪk] .

They	stood	away	from	me	and	let	me	fold	helplessly	to	the	greasy	brick	.
他们	站立	离开	从	我	和	让	我	折叠	无助地	到	这	腻	砖	.

他们离我远去，任由我无助地倒在油腻的砖块上。

" [steɪ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , " ['sɑ:rdʒɪz] [vɔɪs]

"	Stay	away	from	that	neighborhood	and	stay	out	of	trouble	,	"	Sarge's	voice
"	停留	离开	从	那	邻里	和	停留	出去	的	麻烦	,	"	萨奇的	嗓音

[sed] [ə'bʌv] [ˌem 'i:] .

said	above	me	.
说	多于	我	.

"远离那个街区，别惹麻烦，"萨吉的声音从我头顶传来。

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ænd; ənd] [sɔ:] [æn; ən] ['ʌgli] ,

I	looked	up	a	little	bit	and	saw	an	ugly	,
我	看起来	向上	一个	小的	少量	和	锯	一个	丑陋的	,

我抬起头，看到了一个丑陋的.....

['bætəd] [hænd] ['θʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [hɑ:f] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['mægəzi:nz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt]

battered	hand	thumbing	across	a	stack	of	half	a	dozen	magazines	like	a	giant
伤痕累累	手	拇指	穿过	一个	堆	的	一半	一个	打	杂志	喜欢	一个	巨大的

[dek] [ɒv; əv] [kɑ:dz] .

deck	of	cards	.
甲板	的	牌	.

一只伤痕累累的手快速地翻阅着一摞六本杂志，就像翻阅一副巨大的扑克牌。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ʌp] [dɪ'tektɪv] ['stɔ:riz] ?

"	Why	don't	you	take	up	detective	stories	?
"	为什么	不	你	拿	向上	侦探	故事	?

你为什么不去写侦探小说呢?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:] .

"	he	asked	me	.
"	他	问	我	.

他问我。

[ai]['nevə(r)] [hɜ:d] [ðə; ði] [skwɒd] [kɑ:(r)] [draɪv] [ə'weɪ] .

I	never	heard	the	squad	car	drive	away	.
我	绝不	听到	这	队	车	驾驶	离开	.

我从没听到警车开走的声音。

[həʊm] .

Home	.
家	.

家。

[ai] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] ,

I	lighted	the	living	room	from	the	door	,
我	照明	这	活的	房间	从	这	门	,

我从门口照亮了客厅，

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'truːdəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ai][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)] , [ænd; ənd]

looked	around	for	intruders	for	the	first	time	I	could	remember	,	and
看起来	大约	为了	入侵者	为了	这	第一的	时间	我	可以	记住	,	和

[went] [ˌɪn'saɪd] .

went	inside	.
去	里面	.

我记忆中第一次环顾四周，寻找入侵者，然后走进了屋内。

[ai] [θruː] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [rʌbd] [maɪ] ['stʌmək] .

I	threw	myself	on	the	couch	and	rubbed	my	stomach	.
我	扔	我	在	这	长椅	和	摩擦	我的	胃	.

我扑倒在沙发上，揉着肚子。

[ai] ['wʌznt] [hɜːt] ['bædli] .

I	wasn't	hurt	badly	.
我	不是	伤害	糟糕	.

我伤得不重。

[maɪ] ['mɪd(ə)l] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [s'ɔːɹɐ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] .

My	middle	was	going	to	be	sorer	in	the	morning	than	it	was	now	.
我的	中间	曾是	去	到	是	更痛	在	这	早晨	比	它	曾是	现在	.

明天早上我的肚子肯定会比现在更疼。

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] , [ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [sməʊk] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Lighting	up	a	cigarette	,	I	watched	the	shapes	of	smoke	and	tried	to	think	.
灯光	向上	一个	卷烟	,	我	观看	这	形状	的	抽烟	和	尝试	到	思考	.

我点燃一支香烟，看着烟雾的形状，努力思考。

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [əb'dʒektɪvli] , ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] .

I	looked	at	it	objectively	,	forward	and	back	.
我	看起来	在	它	客观地	,	向前	和	后退	.

我客观地审视了它，从正面和背面都看了看。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] .

The	solution	was	obvious	.
这	解决方案	曾是	明显的	.

解决方法显而易见。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ai] ['pɒzətɪvli] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [æn; ən]['eɪvieɪtə(r)][ɪn] [wɜːld] [wɔː(r)][wʌn] .

First	of	all	,	I	positively	could	not	have	been	an	aviator	in	World	War	One	.
第一的	的	全部	,	我	积极地	可以	不是	有	到过	一个	飞行员	在	世界	战争	一	.

首先，我绝对不可能在一战中当飞行员。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][mɪd] - ['twentiz] ; ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	was	in	my	mid	-	twenties	;	anybody	could	tell	that	by	looking	at	me	.
我	曾是	在	我的	中	-	二十多岁	;	任何人	可以	告诉	那	经过	寻找	在	我	.

我当时二十五六岁，任何人只要看一眼就能看出来。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪt] - ['fifti] ; ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði][blæŋk] -

The	time	was	the	late	'	Fifties	;	anybody	could	tell	that	from	the	blank	-
这	时间	曾是	这	晚的	-	五十年代	;	任何人	可以	告诉	那	从	这	空白的	-

[feɪst] ['məutəuraulə][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,

faced	Motorola	in	the	corner	,
面对	摩托罗拉	在	这	角落	,

那是五十年代末期；任何人从角落里那台表情呆滞的摩托罗拉手机就能看出这一点。

[ðə; ði] [njuː] [ɛdzəlz] [ɒn] [ðə; ði] [striːt] .

the	new	Edsels	on	the	street	.
这	新的	埃德塞尔	在	这	街道	.

街上的新款埃德塞尔汽车。

['meməriz] [ɒv; əv] [eə(r)] ['kɒmbæt] [ɪn] [spædz] [ænd; ənd] [nɪuːpɔrts] [stɜːd] [ɪn] [ˌem 'iː] [baɪ] [əʊld] ['mægəziːnz]

Memories	of	air	combat	in	Spads	and	Nieuports	stirred	in	me	by	old	magazines
回忆	的	空气	战斗	在	铲子	和	纽波特	搅拌	在	我	经过	老的	杂志

,

,

,

旧杂志唤起了我驾驶斯帕德和纽波特战斗机进行空战的记忆。

['kwentin] ['ren(ə)ldz] , [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - [rʌnz] [ɒv; əv] [dɔːn] [pə'trəʊl] [ɒn] ['telɪvɪʒ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [mɪə(r)]

Quentin	Reynolds	,	and	re	-	runs	of	Dawn	Patrol	on	television	were	mere
昆汀	雷诺兹	,	和	关于	-	跑步	的	黎明	巡逻	在	电视	是	仅仅

[hə'luːsə'neɪʃənz] .

hallucinations	.
幻觉	.

昆汀·雷诺兹，以及电视上重播的《黎明巡逻队》，都只是我的幻觉。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['drɪŋkɪŋ] ['buːtleg] [huːtʃ] [ɪn] [spiːk] - ['iːzi] , ['hɪərɪŋ] [flɔɪd]

Neither	could	I	remember	drinking	bootleg	hooch	in	speak	-	easies	,	hearing	Floyd
两者都不	可以	我	记住	喝	盗版	私酿酒	在	说话	-	简单	,	听力	弗洛伊德

['gɪbənz] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['dempsi] - ['tʌni] [faɪt] ,

Gibbons	announce	the	Dempsey	-	Tunney	fight	,
长臂猿	宣布	这	邓普西	-	特尼	斗争	,

我也不记得曾在地下酒吧喝过私酿酒，听过弗洛伊德·吉本斯解说邓普西和图尼的拳击比赛。

[ɔː(r)] ['peɪɪŋ] $3 . - [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɜːst] [rʌn] [ɒv; əv] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] .

or	paying	$3	.	80	to	get	into	the	first	run	of	Gone	with	the	Wind	.
或者	付费	$3	.	-	到	得到	进入	这	第一的	跑步	的	已消失	和	这	风	.

或者花 3.80 美元去看《乱世佳人》的首演。

['əʊnli] . . . [ai] ['prɒbəbli] [hæd; həd] [siːn] [gwʌtˌwʌ] .

Only	.	.	.	I	probably	had	seen	GWTW	.
仅有的	.	.	.	我	大概	有	已见	活在当下	.

只是.....我可能看过《乱世佳人》。

['hædnt] [ai] [gɒn] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mætɪneɪ] ?

Hadn't	I	gone	with	my	mother	to	a	matinee	?
之前没有	我	已消失	和	我的	母亲	到	一个	午场	?

我不是和妈妈一起去看午场电影了吗?

['dɪd(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [peɪ] 90¢ [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?

Didn't	she	pay	90¢	for	me	?
没有	她	支付	90¢	为了	我	?

她不是付了我90美分吗?

[səʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [ai] [rɪ'membə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gɜːl] , [bruː'net] , [red] ['swetə(r)] , ['kæθi] , [ænd; ənd]

So	how	could	I	remember	taking	a	girl	,	brunette	,	red	sweater	,	Cathy	,	and
所以	如何	可以	我	记住	采取	一个	女孩	,	棕发	,	红色的	毛衣	,	凯茜	,	和

['peɪɪŋ] $3 . - [iːtʃ] ?

paying	$3	.	80	each	?
付费	$3	.	-	每个	?

我怎么会记得带了一个棕发女孩，穿着红色毛衣，名叫凯西，每人付了 3.80 美元呢?

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

['dɪfrənt] [rʌnz] .
Different runs .
不同的 跑步 .

不同的运行方式。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .
That was it .
那 曾是 它 .

事情就是这样。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊnd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] .
The thing had been around half a dozen times .
这 事物 有 到过 大约 一半 一个 打 时代 .

那东西已经出现过五六次了。

[bʌt; bət] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] $3 . - [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] ?
But would it have been $3 . 80 no more than ten years ago ?
但 会 它 有 到过 $3 . - 不 更多的 比 十 年 前 ?

但十年前，它的价格会是 3.80 美元吗?

[aɪ] [strʌk] [ʌp][ə; eɪ] [njuː] [ˌsɪgə'ret] .
I struck up a new cigarette .
我 击 向上 一个 新的 卷烟 .

我点燃了一支新烟。

[ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] , [aɪ][təʊld][maɪ'self] , [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˌrekə'lekʃnz]
The thing I must remember , I told myself , was that my recollections
这 事物 我 必须 记住 , 我 讲述 我 , 曾是 那 我的 回忆
[wɜː(r); wə(r)] [fɔːls] [ænd; ənd][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .
were false and unreliable .
是 错误的 和 不可靠的 .

我告诉自己，我必须记住的是，我的记忆是虚假的、不可靠的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː][nəʊ] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] ['fɒləʊɪŋ] [ðiːz] [fɔːls] ['meməriz] [ɪn][ə; eɪ] [kləʊzd]
It would do me no good to keep following these false memories in a closed
它 会 做 我 不 好的 到 保持 下列的 这些 错误的 回忆 在 一个 关闭
[kɜːv] .
curve .
曲线 .

如果我继续沿着这些虚假的记忆走下去，对我没有任何好处。

[aɪ] [tʌtʃt] [maɪ] ['neɪvl] ['eəriə][ænd; ənd] [flintʃ] .
I touched my navel area and flinched .
我 感动 我的 脐 区域 和 畏缩 .

我摸了摸肚脐，不由得缩了一下。

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] , [hæd; həd] [biːn] ['riːəl] .
The beating , I was confident , had been real .
这 殴打 , 我 曾是 自信的 , 有 到过 真实的 .

我确信，那一顿打是真的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .
But it had been a nightmare .
但 它 有 到过 一个 恶梦 .

但这却是一场噩梦。

[ðəʊz] [kɒps] ['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [biːn] [truː] .
Those cops couldn't have been true .
那些 警察 不能 有 到过 真的 .

那些警察的话不可能是真的。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪz] [bæd] [dri:m] [ə'baʊt] ['sɪmbəlaɪzd] [ɔ:'θɒrəti] .

They	were	a	small	boy's	bad	dream	about	symbolized	authority	.
他们	是	一个	小的	男孩们	坏的	梦	关于	象征性的	权威	.

那是小男孩关于象征权威的噩梦。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ˌɑ:r 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:st] [weə(r)] [aɪ] [bɪ'lɒŋd] ,

They	were	keeping	me	from	re	-	entering	the	past	where	I	belonged	,
他们	是	保持	我	从	关于	-	进入	这	过去的	在哪里	我	属于	,

他们阻止我回到我本该属于的过去。

['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [steɪ] [ɪn][maɪ][træp][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

punishing	me	to	make	me	stay	in	my	trap	of	the	present	.
惩罚	我	到	制作	我	停留	在	我的	陷阱	的	这	展示	.

惩罚我，让我困在当下的陷阱里。

[əʊ] , [gɒd] .

Oh	,	God	.
哦	,	上帝	.

我的天哪。

[aɪ] [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] .

I	rolled	over	on	my	face	and	pushed	it	into	the	upholstery	.
我	滚动	超过	在	我的	脸	和	推动	它	进入	这	室内装潢	.

我翻了个身，脸朝下栽进了沙发垫里。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

That	was	the	worst	part	of	it	.
那	曾是	这	最差	部分	的	它	.

那才是最糟糕的部分。

[fɔ:ls] ['meməriz] , ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] , [ðæt] [wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] .

False	memories	,	feelings	of	persecution	,	that	was	one	thing	.
错误的	回忆	,	情怀	的	迫害	,	那	曾是	一	事物	.

虚假的记忆，被迫害感，那是一回事。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['æktɪvli] [kɔ:t] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] [wɪð] [ðə; ði]

Believing	that	you	are	actively	caught	up	in	a	mixture	of	the	past	with	the
相信	那	你	是	积极	捕捉	向上	在	一个	混合物	的	这	过去的	和	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

认为自己正积极地卷入过去与现在的交织之中，

[ə; eɪ] [ˌdɑ:li:'esk] [vɪ'skɒsəti] [ɒv; əv] [ri'ælәti] , [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

a	Daliesque	viscosity	of	reality	,	was	something	else	.
一个	达利式	粘度	的	现实	,	曾是	某物	别的	.

达利式的现实粘稠感，是另一种感觉。

[aɪ] ['ni:dɪd] [help] .

I	needed	help	.
我	需要	帮助	.

我需要帮助。

[ɔ:(r)] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

Or	if	there	was	no	help	for	me	,
或者	如果	那里	曾是	不	帮助	为了	我	,

或者，如果我得不到任何帮助的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə][hæv; həv][maɪ'self] [pleɪst] [weə(r)] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hɑːm] ['ʌðə(r)] [kən'sjuːməz]

it	was	my	duty	to	have	myself	placed	where	I	couldn't	harm	other	consumers
它	曾是	我的	责任	到	有	我	放置	在哪里	我	不能	伤害	其他	消费者

.

:

.

我有责任确保自己处于不会伤害其他消费者的位置。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ædvətaɪzɪŋ] ['eɪdʒənsi][hæd; həd] [tɔːt]

If	there	was	one	thing	that	working	for	an	advertising	agency	had	taught
如果	那里	曾是	一	事物	那	在职的	为了	一个	广告	机构	有	教授

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

如果说在广告公司工作教会了我什么，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

it	was	social	responsibility	.
它	曾是	社会的	责任	.

这是社会责任。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ] [fəʊn] [bʊk] [ænd; ənd][ləʊ'keɪtɪd] ['sevrəl] [saɪ'kaɪətrɪst] .

I	took	up	the	phone	book	and	located	several	psychiatrists	.
我	采取	向上	这	电话	书	和	位于	一些	精神科医生	.

我拿起电话簿，找到了几位精神科医生。

[aɪ] [sɪ'lektɪd] [wʌn][æt; ət]['rændəm] , [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]['riːz(ə)n] .

I	selected	one	at	random	,	for	no	particular	reason	.
我	已选	一	在	随机的	,	为了	不	特别的	原因	.

我随机选择了一个，没有任何特别的原因。

['dɑːktər; dreɪv] . ['ɜːnɪst] [dʒiː] . ['rɪkənˌbækər] .

Dr	.	Ernest	G	.	Rickenbacker	.
博士	.	欧内斯特	G	.	里肯巴克	.

欧内斯特·G·里肯巴克博士。

[aɪ] ['meməraɪzd] [ðə; ðɪ] [ə'dres] [ænd; ənd] [hiːv] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	memorized	the	address	and	heaved	myself	to	my	feet	.
我	记忆	这	地址	和	喘息	我	到	我的	脚	.

我记住了地址，然后挣扎着站了起来。

[ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['ɒfɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['menθəleɪtɪd] [ˌsɪgə'ret]

The	doctor's	office	was	as	green	as	the	inside	of	a	mentholated	cigarette
这	医生的	办公室	曾是	作为	绿色的	作为	这	里面	的	一个	薄荷醇	卷烟

[kə'mɜːʃ(ə)l] .

commercial	.
商业的	.

医生的办公室绿得像薄荷香烟广告里的场景一样。

[ðə; ðɪ] [kuːl] , ['lʌvlɪ] [rɪ'sepʃənɪst] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd][aɪ][dɪd] , ['teɪstɪŋ] [mɪnt] [ˌɪn'saɪd][maɪ]

The	cool	,	lovely	receptionist	told	me	to	wait	and	I	did	,	tasting	mint	inside	my
这	凉爽的	,	迷人的	接待员	讲述	我	到	等待	和	我	做过	,	品尝	薄荷	里面	我的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

那位酷酷又可爱的接待员让我稍等片刻，我照做了，嘴里尝到了薄荷的味道。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [lɒŋ] , ['piːsf(ə)l] ['mɪnɪts] [ðə; ðɪ]['ɪnə(r)][dɔː(r)]['əʊpənd] .

After	several	long	,	peaceful	minutes	the	inner	door	opened	.
后	一些	长的	,	和平	分钟	这	内	门	打开	.

经过漫长而平静的几分钟后，里面的门开了。

" ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] ,

"	**Mr**	.	**Turner**	,
"	先生	.	车工	,

特纳先生，

[ai][kænt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd]['enɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn]

I	**can't**	**seem**	**to**	**find**	**any**	**record**	**of**	**an**	**appointment**	**for**	**you**	**in**
我	不能	似乎	到	寻找	任何	记录	的	一个	预约	为了	你	在

['dɑːktər; draɪv] . [rɪkənbækɜ-z] [faɪlz] ,

Dr	.	**Rickenbacker's**	**files**	,
博士	.	里肯巴克	文件	,

我在里肯巴克医生的档案里找不到您的预约记录。

" [ðə; ðɪ][mæn] [sed] .

"	**the**	**man**	**said**	.
"	这	男人	说	.

“那人说道。”

[ai][gɒt][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

I	**got**	**to**	**my**	**feet**	.
我	得到	到	我的	脚	.

我站了起来。

" [ðen] [aɪl] [kʌm] [bæk] .

"	**Then**	**I'll**	**come**	**back**	.
"	然后	患病的	来	后退	.

“那我之后会回来的。”

" [hiː; hɪ] [tʊk] [maɪ][ɑːm] .

"	**He**	**took**	**my**	**arm**	.
"	他	采取	我的	手臂	.

他抓住了我的胳膊。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ai][kæn; kən][fɪt][juː; jʊ][ɪn] . "

"	**No**	,	**no**	,	**I**	**can**	**fit**	**you**	**in**	.	"
"	不	,	不	,	我	能	合身	你	在	.	"

“不，不，我可以安排你。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] .

"	**I**	**didn't**	**have**	**an**	**appointment**	.
"	我	没有	有	一个	预约	.

我没有预约。

[ai][dʒʌst] [keɪm] . "

I	**just**	**came**	.	"
我	只是	来了	.	"

我刚来。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] . "

"	**I**	**understand**	.	"
"	我	理解	.	"

“我明白。”

" ['meɪbi] [ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] . "

"	**Maybe**	**I**	**had**	**better**	**go**	.	"
"	或许	我	有	更好的	去	.	"

“也许我最好还是走吧。”

" [ai][woʊnt][hɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**I**	**won't**	**hear**	**of**	**it**	.
"	我	惯于	听到	的	它	.

我绝不接受。

" [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['pʊld] [luːs] [frɒm; frəm][hɪm] ,
" I could have pulled loose from him ,
" 我 可以 有 拉 松动的 从 他 ,

我本可以挣脱他的控制，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai][felt] [ðæt] [ɪf] [ai][dɪd][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ə'weɪ] ,
but somehow I felt that if I did try to pull away ,
但 不知何故 我 毛毡 那 如果 我 做过 尝试 到 拉 离开 ,

但不知为何，我总觉得如果我试图挣脱，

[ðə; ði][grɪp] [wʊd] ['taɪt(ə)n] [ænd; ənd][ai] [wʊd] ['nevə(r)][get] [ə'weɪ] .
the grip would tighten and I would never get away .
这 紧握 会 拧紧 和 我 会 绝不 得到 离开 .

他的手会越抓越紧，我永远也逃不掉。

[ai] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [lɒŋ] , [hɑːd] , [blæŋk] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [səʊ]['riːs(ə)ntli][fə'mɪliə(r)] .
I looked up into that long , hard , blank face that seemed so recently familiar .
我 看起来 向上 进入 那 长的 , 难的 , 空白的 脸 那 似乎 所以 最近 熟悉的 .

我抬头望向那张又长又硬又茫然的脸，那张脸似乎不久前还很熟悉。

" [aɪm]['dɑːktər; draɪv] . ['sɑːdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm Dr . Sergeant , " he said .
" 我是 博士 . 军士 , " 他 说 .

"我是中士医生，"他说。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [rɪkənbækɜ-z] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz][ɒn]
" I'm taking care of Dr . Rickenbacker's practice for him while he is on
" 我是 采取 关心 的 博士 . 里肯巴克 实践 为了 他 尽管 他 是 在
[veɪ'keɪʃ(ə)n] .
vacation .
假期 .

"里肯巴克医生休假期间，我将代他照看诊所。"

" [ai] [n'ɒdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

[wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] .
What I was thinking could only be another symptom of my illness .
什么 我 曾是 思维 可以 仅有的 是 其他 症状 的 我的 疾病 .

我当时的想法只能是另一种疾病症状。

[hiː; hi][led][ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .
He led me inside and closed the door .
他 引领 我 里面 和 关闭 这 门 .

他领我进了屋，然后关上了门。

[ðə; ði][dɔː(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ɪn] ['kləʊzɪŋ] .
The door made a strange sound in closing .
这 门 制成 一个 奇怪的 声音 在 结束 .

门关上时发出了一声奇怪的声音。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [snɪk] - [bɒŋk] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [klɪk] - [klæk] - [klʌŋk] .
It didn't go snick - bonk ; it made a noise like click - clack - clunk .
它 没有 去 窃笑 - 邦克 ; 它 制成 一个 噪音 喜欢 点击 - 唠叨 - 砰的一声 .

它没有发出"咔嗒-砰"的声音；而是发出"咔嗒-咔嗒-哐当"的声音。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Now , " he said ,
" 现在 , " 他 说 ,

"现在，"他说，

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	would	you	like	to	lie	down	on	the	couch	and	tell	me	about	it	?
"	会	你	喜欢	到	说谎	向下	在	这	长椅	和	告诉	我	关于	它	?

“你想躺在沙发上跟我说说这件事吗？”

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [ˌpriːkənˈsiːvd] [aɪˈdiəz] [ðæt] [ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə] [faɪt] [wɪð] [æt; ət][ðə; ði]

Some	people	have	preconceived	ideas	that	I	don't	want	to	fight	with	at	the
一些	人们	有	先入为主的	想法	那	我	不	想	到	斗争	和	在	这

[bɪˈgɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

有些人有先入为主的观念，我不想一开始就和他们争论。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)] ,

Or	,	if	you	prefer	,
或者	,	如果	你	更喜欢	,

或者，如果您愿意的话，

[juː; jʊ][kæn; kən][sɪt][ðeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][maɪ][desk][ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

you	can	sit	there	in	front	of	my	desk	and	tell	me	all	about	it	.
你	能	坐	那里	在	正面	的	我的	桌子	和	告诉	我	全部	关于	它	.

你可以坐在我的办公桌前，把所有事情都告诉我。

[rɪˈmembə(r)] , [aɪm][ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] , [ə; eɪ][ˈdɒktə(r)] , [nɒt][dʒʌst][ə; eɪ] [ˌsaɪkəʊˈænəlɪst] .

Remember	,	I'm	a	psychiatrist	,	a	doctor	,	not	just	a	psychoanalyst	.
记住	,	我是	一个	精神科医生	,	一个	医生	,	不是	只是	一个	精神分析学家	.

记住，我是精神科医生，不是精神分析师，而是医生。

" [ai] [tʊk] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [ˈsɑːdʒənt] [feɪst] [ˌem ˈiː] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz][desk] .

"	I	took	possession	of	the	chair	and	Sergeant	faced	me	across	his	desk	.
"	我	采取	拥有	的	这	椅子	和	军士	面对	我	穿过	他的	桌子	.

“我坐到椅子上，警官隔着办公桌面对着我。”

" [ai] [fiːl] , " [ai] [sed] , " [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [kɔːt] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][taɪm][ˈtræv(ə)l] . "

"	I	feel	,	"	I	said	,	"	that	I	am	caught	up	in	some	kind	of	time	travel	.	"
"	我	感觉	,	"	我	说	,	"	那	我	是	捕捉	向上	在	一些	种类	的	时间	旅行	.	"

“我觉得，”我说，“我好像陷入了某种时间旅行中。”

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [mʌtʃ] [ˈsaɪəns] [ˈfɪkʃ(ə)n] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɜːnə(r)] ? "

Have	you	read	much	science	fiction	,	Mr	.	Turner	?	"
有	你	读	很多	科学	小说	,	先生	.	车工	?	"

特纳先生，您读过很多科幻小说吗？

" [sʌm; səm] .

"	Some	.
"	一些	.

“一些。

[ai] [riːd] [ə; eɪ][lɒt] .

I	read	a	lot	.
我	读	一个	很多	.

我读了很多书。

[ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [bʊks] .

All	kinds	of	books	.
全部	种类	的	图书	.

各种各样的书籍。

['tɑːl'stɔɪ] , [tweɪn] , ['hemɪŋweɪ] , [luːk] [ʃɔːt] , [dʒɒn][diː] . [mək'dɒn(ə)ld] , ['hʌksli] . "

Tolstoi	,	**Twain**	,	**Hemingway**	,	**Luke**	**Short**	,	**John**	**D**	.	**MacDonald**	,	**Huxley**	.	"
托尔斯泰	,	马克·吐温	,	海明威	,	卢克	短的	,	约翰	D	.	麦克唐纳	,	赫胥黎	.	"

托尔斯泰、马克·吐温、海明威、卢克·肖特、约翰·D·麦克唐纳、赫胥黎。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][lɪv; laɪv][ðem; ðəm] .

"	**You**	**should**	**read**	**them**	**instead**	**of**	**live**	**them**	.
"	你	应该	读	他们	反而	的	居住	他们	.

你应该阅读它们，而不是去实践它们。

[kə'θɑːsɪs] .

Catharsis	.
导泻	.

导泻。

['sʌblɪmeɪt] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] .

Sublimate	,	**Mr**	.	**Turner**	.
升华	,	先生	.	车工	.

升华吧，特纳先生。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [aɪ]['ɒf(ə)n] [ˌrekə'mend] [ðə; ði]

For	**instance**	,	**to**	**a**	**certain**	**type**	**of**	**person**	,	**I**	**often**	**recommend**	**the**
为了	实例	,	到	一个	肯定	类型	的	人	,	我	经常	推荐	这

['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['mɪki] ['spɪˌleɪn] .

mysteries	**of**	**Mickey**	**Spillane**	.
谜团	的	米奇	斯皮兰	.

例如，对于某些类型的人，我经常推荐米奇·斯皮兰的悬疑小说。

" [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['luːzɪŋ] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	**I**	**seemed**	**to**	**be**	**losing**	**control**	**of**	**the**	**conversation**	.
"	我	似乎	到	是	输	控制	的	这	对话	.

我似乎正在失去对谈话的控制。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] ['træv(ə)l] . . . . "

"	**But**	**this**	**time**	**travel**	.	.	.	.	"
"	但	这	时间	旅行	.	.	.	.	"

但是这次的时间旅行.....

" ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ɪn] - [taɪm]['træv(ə)l] - ? "

"	**Mr**	.	**Turner**	,	**do**	**you**	**really**	**believe**	**in**	'	**time**	**travel**	'	**?**	"
"	先生	.	车工	,	做	你	真的	相信	在	-	时间	旅行	-	?	"

特纳先生，您真的相信"时间旅行"吗?

" [nəʊ] . "

"	**No**	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [ðen] [haʊ] [kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?

"	**Then**	**how**	**can**	**there**	**be**	**any**	**such**	**thing**	**?**
"	然后	如何	能	那里	是	任何	这样的	事物	?

"那么，怎么可能有这种事呢？"

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]['riːəl] . "

It	**can't**	**be**	**real**	.	"
它	不能	是	真实的	.	"

这不可能是真的。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] !

"	**I**	**know**	**that**	**!**
"	我	知道	那	!

"我知道!

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊəd] [ɒv; əv] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . "

I	want	to	be	cured	of	imagining	it	.	"
我	想	到	是	治愈	的	想象	它	.	"

我想彻底摆脱对它的想象。

" [ðə; ði] [fɜːst] [step] [ɪz] [tuː; tə] ['ʌtəli] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] .

"	The	first	step	is	to	utterly	renounce	the	idea	.
"	这	第一的	步	是	到	完全地	放弃	这	主意	.

"第一步是彻底放弃这种想法。"

[stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɑːst] .

Stop	thinking	about	the	past	.
停止	思维	关于	这	过去的	.

不要再想过去的事情了。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] . "

Think	of	the	future	.	"
思考	的	这	未来	.	"

想想未来。

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [kiːp] ['slɪpɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] ? " [ai] [ɑːskt] .

"	How	did	you	know	I	keep	slipping	back	into	the	past	?	"	I	asked	.
"	如何	做过	你	知道	我	保持	滑倒	后退	进入	这	过去的	?	"	我	问	.

"你怎么知道我总是回到过去？"我问。

['sɑːrdʒənts] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Sergeant's	hands	were	more	expressive	than	his	face	.
中士的	双手	是	更多的	富有表现力的	比	他的	脸	.

中士的手势比他的表情更丰富。

" [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [taɪm] ['træv(ə)l] . . . . "

"	You	mentioned	time	travel	.	.	.	.	"
"	你	提及	时间	旅行	.	.	.	.	"

你提到了时间旅行.....

" [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːst] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] , " [ai] [sed] .

"	But	not	to	the	past	or	to	the	future	,	"	I	said	.
"	但	不是	到	这	过去的	或者	到	这	未来	,	"	我	说	.

"但不是过去，也不是未来，"我说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] .

"	But	you	did	,	Mr	.	Turner	.
"	但	你	做过	,	先生	.	车工	.

"但你做到了，特纳先生。"

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːst] [baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk]

You	told	me	all	about	thinking	you	could	go	into	the	past	by	visiting	a	book
你	讲述	我	全部	关于	思维	你	可以	去	进入	这	过去的	经过	访问	一个	书

[stɔː(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [səʊld] [əʊld] ['mægəziːnz] .

store	where	they	sold	old	magazines	.
店铺	在哪里	他们	卖	老的	杂志	.

你跟我说过，你以为只要去一家卖旧杂志的书店，就能穿越回过去。

[juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [gɒt] [wɜːs] [wɪð] ['evri] ['vɪzɪt] .

You	told	me	how	the	intrusion	of	the	past	got	worse	with	every	visit	.
你	讲述	我	如何	这	入侵	的	这	过去的	得到	更糟	和	每一个	访问	.

你告诉我，每次来访，过去的阴影都会越来越浓。

" [ai] [blɪŋk] .

"	I	blinked	.
"	我	眨眼	.

我眨了眨眼。

" [ai][dɪd] ?
" I did ?
" 我 做过 ?

“我做了吗？”

[ai][dɪd] ? "
I did ? "
我 做过 ? "

我真的这么做了吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ai] [stʊd] [ʌp] .
" I stood up .
" 我 站立 向上 .

我站了起来。

" [ai][dɪd][nɒt] ! "
" I did not ! "
" 我 做过 不是 ! "

“我没有！”

" [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [frɒm; frəm] ['getɪŋ] ['vaɪələnt] , ['mɪstə(r)] . ['tɜːnə(r)] .
" Please try to keep from getting violent , Mr . Turner .
" 请 尝试 到 保持 从 获得 暴力 , 先生 . 车工 .

特纳先生，请尽量不要诉诸暴力。

['piːp(ə)l] [laɪk] [juː; jʊ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [mɔː(r)] [kən'trəʊl] ['əʊvə(r)] [ðəm'selvz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] .
People like you actually have more control over themselves than you realize .
人们 喜欢 你 实际上 有 更多的 控制 超过 他们自己 比 你 意识到 .

像你这样的人，其实比你意识到的更能掌控自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [jɔː'self] [tuː; tə][biː; bi][kɑːm] . . . . "
If you will yourself to be calm . . . . "
如果 你 将要 你自己 到 是 冷静的 . . . . "

如果你能让自己保持冷静.....

" [ai] [nəʊ] [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bæk] ['nʌmbə(r)][stɔː(r)] .
" I know I didn't tell you a thing about the Back Number Store .
" 我 知道 我 没有 告诉 你 一个 事物 关于 这 后退 数字 店铺 .

“我知道我没有告诉过你关于黑号码商店的事。”

[aɪm] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [nɒt] ['kreɪzi] [æt; ət] [ɔːl] .
I'm starting to think I'm not crazy at all .
我是 开始 到 思考 我是 不是 疯狂的 在 全部 .

我开始觉得我根本就没疯。

[juː; jʊ] — [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You — you're trying to do something to me .
你 — 你是 尝试 到 做 某物 到 我 .

你——你想对我做什么?

[jʊr; jər] [ɔːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] .
You're all in it together .
你是 全部 在 它 一起 .

你们同舟共济。

" ['sɑːdʒənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] .
" Sergeant shook his head sadly .
" 军士 摇晃 他的 头 令人遗憾的是 .

中士悲伤地摇了摇头。

[ai] ['riːəlaɪzd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['saʊndɪd] .
I realized how it all sounded .
我 已实现 如何 它 全部 听起来 .

我意识到这一切听起来是什么样子。

" [gʊd] — [gɒd] !
" Good — GOD !
" 好的 — 上帝 !

“我的天哪!

" [ai] [məʊn] .
" I moaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

[ai] [pʊt] [maɪ] [hændz] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [ai] [felt] [ðə; ði] [veɪn] ['əʊvə(r)] [maɪ] [left] [aɪ] ['swelɪŋ] ,
I put my hands to my face and I felt the vein over my left eye swelling ,
我 放 我的 双手 到 我的 脸 和 我 毛毡 这 静脉 超过 我的 左边 眼睛 肿胀 ,

我双手捂住脸，感觉左眼上方的血管肿胀起来。

['pʌlsɪŋ] .
pulsing .
脉动 .

脉动。

[θruː] [ðə; ði] [bɑːrz] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ai] [sɔː] ['sɑːdʒənt] ['məʊʃn] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð] [wʌn] ['eləkwənt]
Through the bars of my fingers I saw Sergeant motion me down with one eloquent
通过 这 酒吧 的 我的 手指 我 锯 军士 运动 我 向下 和 一 雄辩
[hænd] .
hand .
手 .

透过指缝，我看到中士用一只手示意我下去。

[ai] [tʊk] [maɪ] [hændz] [ə'weɪ] — [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [θruː] [bɑːrz] — [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .
I took my hands away — I didn't like looking through bars — and sat down .
我 采取 我的 双手 离开 — 我 没有 喜欢 寻找 通过 酒吧 — 和 卫星 向下 .

我把手拿开——我不喜欢透过铁栏杆看东西——然后坐了下来。

" [naʊ] , " ['sɑːdʒənt] [sed] , [stiːplɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , " [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] [naɪs] [pleɪs]
" Now , " Sergeant said , steepling his fingers , " I know of a completely nice place
" 现在 , " 军士 说 , 尖顶 他的 手指 , " 我 知道 的 一个 完全地 好的 地方
[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
in the country .
在 这 国家 .

“现在，”中士双手交叉说道，“我知道乡下有个非常好的地方。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'spɒnd] ['prɒpəli] . . . .
Of course , if you respond properly . . . .
的 课程 , 如果 你 回应 适当地 . . . .

当然，前提是你的回应得当.....

" [ðəʊz] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
" Those hands of his .
" 那些 双手 的 他的 .

“他的那双手。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] ['wʌznt] [səʊ] .
There was something about them that wasn't so .
那里 曾是 某物 关于 他们 那 不是 所以 .

他们身上似乎有些不对劲。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [dɒl] . . . .
They might have been the hands of a corpse , or a doll . . . .
他们 可能 有 到过 这 双手 的 一个 尸体 , 或者 一个 玩具娃娃 . . . .

它们可能是尸体的手，也可能是玩偶的手……

[aɪ] [ləːtʃ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][desk][ænd; ənd] [græbd] [hɪz; ɪz] [rɪst] .
I lurched across the desk and grabbed his wrist .
我 踉跄了一下 穿过 这 桌子 和 抓住 他的 手腕 .

我猛地扑过桌子，一把抓住他的手腕。

" [pliːz] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈtɜːnə(r)] !
" Please , Mr . Turner !
" 请 , 先生 . 车工 !

“求求您了，特纳先生！”

[ˈvaɪələns] [wɪl] —
violence will —
暴力 将要 —

暴力将会——

" [maɪ] [ˈfɪŋgəz] [klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][maɪ][neɪlz] [drægd] [ɒf] [ˈʌgli]
" My fingers clawed at the backs of his hands and my nails dragged off ugly
" 我的 手指 爪子 在 这 背部 的 他的 双手 和 我的 指甲 拖拽 离开 丑陋的
[strɪps] [ɒv; əv][sʌm; səm] [θiˈætrɪk(ə)l] [stʌf] — [kəˈləʊdɪən] ,
strips of some theatrical stuff — collodion ,
条状物 的 一些 戏剧 东西 — 火棉胶 ,

“我的手指抓挠着他的手背，指甲撕下了一些难看的舞台布条——火棉胶，

[aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [hæd; həd] [ˈkʌvəd] [ðə; ði] [skreɪps] [ænd; ənd] [ˈbruːzɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən]
I think — that had covered the scrapes and bruises he had taken
我 思考 — 那 有 涵盖 这 刮伤 和 瘀伤 他 有 已采取
[ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪ][belt] [ˈbʌk(ə)l] .
hammering away at me and my belt buckle .
锤击 离开 在 我 和 我的 腰带 扣上 .

我想——那应该遮盖住了他用锤子敲打我和我的皮带扣时造成的擦伤和瘀伤。

[ˈsɑːdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

军士。

[sɑːdʒ] .
Sarge .
萨奇 .

萨奇。

[aɪ][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [stʊd] [əˈweɪ] .
I let go of him and stood away .
我 让 去 的 他 和 站立 离开 .

我放开他，走开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][taɪm] , [ˈsɑːdʒənt] [smaɪld] .
For the first time , Sergeant smiled .
为了 这 第一的 时间 , 军士 微笑 .

中士第一次露出了笑容。

[aɪ] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [nɒb] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [bæk] .
I backed to the door and turned the knob behind my back .
我 支持的 到 这 门 和 转向 这 旋钮 在后面 我的 后退 .

我背对着门，从背后转动了门把手。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [ˈəʊpən] .
It **wouldn't** **open** **.**
它 不会 打开 .

它打不开。

[ai] [tɜːnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [ˈrætld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpʊld] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [breɪst] [maɪ] [fʊt] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [wɔːl]
I **turned** **around** **and** **rattled** **it** **,** **pulled** **on** **it** **,** **braced** **my** **foot** **against** **the** **wall**
我 转向 大约 和 摇晃 它 , 拉 在 它 , 支撑 我的 脚 反对 这 墙
[ænd; ənd] [tʌg] .
and **tugged** **.**
和 拉扯 .

我转过身，摇晃它，拉扯它，用脚抵住墙壁，用力一拽。

" [lɒkt] , " [ˈsɑːdʒənt] [səˈplaɪd] .
" **Locked** **,** **"** **Sergeant** **supplied** **.**
" 已锁定 , " 军士 供应 .

"已锁定，"中士说道。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] , [ai] [kʊd; kəd] [tel] .
He **was** **coming** **toward** **me** **,** **I** **could** **tell** **.**
他 曾是 未来 朝向 我 , 我 可以 告诉 .

我能感觉到他正朝我走过来。

[ai] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] .
I **wheeled** **and** **faced** **him** **.**
我 带轮子的 和 面对 他 .

我转过身面对他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌhaɪpəˈdɜːmɪk] [ˈniːd(ə)l] .
He **had** **a** **hypodermic** **needle** **.**
他 有 一个 皮下注射 针 .

他有一根注射器针头。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [wʌn] [ai] [hæd; həd] [ˈevə(r)] [siːn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [æn; ən]
It **was** **the** **smallest** **one** **I** **had** **ever** **seen** **and** **it** **had** **an**
它 曾是 这 最小 一 我 有 曾经 已见 和 它 有 一个
[ˌɪrɪˈdesns] [ɔː(r)] [ˌluːmɪˈnɒsəti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
iridescence **or** **luminosity** **about** **it** **,**
虹彩 或者 亮度 关于 它 ,

这是我见过的最小的，而且它还带有一种虹彩或光泽。

[ə; eɪ] [ˈgliːmɪŋ] [ˈsɪlvə(r)] [dɑːt] .
a **gleaming** **silver** **dart** **.**
一个 闪闪发光 银 镖 .

一支闪亮的银色飞镖。

[ai] [kləʊzd] [wɪð] [hɪm] .
I **closed** **with** **him** **.**
我 关闭 和 他 .

我和他结束了对话。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] [hiː; hi] [muːvd] , [ai] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈkɒmbæt] ,
By **the** **way** **he** **moved** **,** **I** **knew** **he** **was** **used** **to** **physical** **combat** **,**
经过 这 方式 他 已搬 , 我 知道 他 曾是 用过的 到 身体的 战斗 ,

从他的动作来看，我知道他经常进行肉搏战。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [wɪn] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
but **you** **can't** **win** **them** **all** **,**
但 你 不能 赢 他们 全部 ,

但你不可能每次都赢。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][skræps] [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] ['jʌŋgə] .
and **I** **had** **been** **in** **a** **lot** **of** **scraps** **when** **I** **had** **been** **younger** **.**
和 我 有 到过 在 一个 很多 的 碎屑 什么时候 我 有 到过 年轻 .

我年轻的时候经常和人打架。

(['hædnt][ai] ?)
(Hadn't I ?)
(之前没有 我 ?)

（难道不是吗？）

[ai] [stept] [ɪn] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['haɪpəʊ][ɒn]
I **stepped** **in** **while** **he** **was** **trying** **to** **decide** **whether** **to** **use** **the** **hypo** **on**
我 步 在 尽管 他 曾是 尝试 到 决定 无论 到 使用 这 低 在
[ˌem 'iː][ɔː(r)][drɒp][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [friː] .
me **or** **drop** **it** **to** **have** **his** **hands** **free** **.**
我 或者 降低 它 到 有 他的 双手 自由的 .

当他犹豫是否要用注射器给我注射，还是扔掉注射器腾出手来时，我介入了。

[ai] [stɪf] - ['hændɪd][hɪm][ɪn][ðə; ði]['səʊlə(r)]['pleksəs][ænd; ənd] [krɒst] [maɪ][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]
I **stiff** **-** **handed** **him** **in** **the** **solar** **plexus** **and** **crossed** **my** **fist** **into** **the** **hollow** **of**
我 僵硬的 - 递交 他 在 这 太阳的 神经丛 和 交叉 我的 拳头 进入 这 空洞的 的
[ðə; ði]['eɪpeks] [ɑːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒɔːbəʊn] .
the **apex** **arch** **of** **his** **jawbone** **.**
这 顶点 拱 的 他的 下颌骨 .

我一拳狠狠地击中他的太阳神经丛，然后把拳头交叉插入他下颌骨弓尖的凹陷处。

[hiː; hi] [drɒpt] .
He **dropped** **.**
他 掉落 .

他摔倒了。

[ai] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][spaɪn] .
I **gave** **him** **a** **kick** **at** **the** **base** **of** **his** **spine** **.**
我 给予 他 一个 踢 在 这 根据 的 他的 脊柱 .

我踢了他脊椎底部一脚。

[hiː; hi] [grʌnt] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
He **grunted** **and** **lay** **still** **.**
他 哼哼 和 躺 仍然 .

他哼了一声，一动不动地躺着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
There **was** **a** **rapping** **on** **the** **door** **.**
那里 曾是 一个 说唱 在 这 门 .

有人在敲门。

" ['dɒktə(r)] ? ['dɒktə(r)] ?
" Doctor ? Doctor ?
" 医生 ? 医生 ?

"医生？医生？"

" [ai] [sɜːrtʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .
" I searched through his pockets .
" 我 搜索 通过 他的 口袋 .

我搜遍了他的口袋。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] [kiːz] .
He **didn't** **have** **any** **keys** **.**
他 没有 有 任何 钥匙 .

他没有钥匙。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv]['eni] ['mʌni] [ɔː(r)][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ə; eɪ][gʌn] .

He	didn't	have	any	money	or	identification	or	a	gun	.
他	没有	有	任何	钱	或者	鉴别	或者	一个	枪	.

他身上没有钱，没有身份证件，也没有枪。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔːlpɔɪnt] [pen] .

He	had	a	handkerchief	and	a	ballpoint	pen	.
他	有	一个	手帕	和	一个	圆珠笔	笔	.

他带着手帕和圆珠笔。

[ðə; ði] [rɪ'sepʃənɪst] [hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

The	receptionist	had	moved	away	from	the	door	and	was	talking	to
这	接待员	有	已搬	离开	从	这	门	和	曾是	说	到

['sʌmbədi] ,

somebody	,
某人	,

前台接待员已经离开门口，正在和别人说话。

[ɪn]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [fəʊn] [ɔː(r)] ['ɪntəkɒm] .

in	person	or	on	the	phone	or	intercom	.
在	人	或者	在	这	电话	或者	对讲机	.

亲自、通过电话或对讲机。

[ðeə(r)] ['wʌznt] ['eni] [bæk] [dɔː(r)] .

There	wasn't	any	back	door	.
那里	不是	任何	后退	门	.

没有后门。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

I	went	to	the	window	.
我	去	到	这	窗户	.

我走到窗边。

[ðə; ði] ['sɪti] [stretʃt] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ɪm'presɪv] [ˌpænə'rɑːmə] .

The	city	stretched	out	in	an	impressive	panorama	.
这	城市	拉伸	出去	在	一个	感人的	全景	.

城市全景尽收眼底，令人印象深刻。

[ɒn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] , ['træfɪk] [krɔːl] .

On	the	street	below	,	traffic	crawled	.
在	这	街道	以下	,	交通	爬行	.

楼下的街道上，车辆缓慢行驶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ledʒ] .

There	was	a	ledge	.
那里	曾是	一个	壁架	.

那里有个凸起的边缘。

[kwaɪt] [ə; eɪ][waɪd] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌɔːnə'ment(ə)l] [ledʒ] .

Quite	a	wide	,	old	-	fashioned	ornamental	ledge	.
相当	一个	宽的	,	老的	-	造型	装饰	壁架	.

相当宽阔的、老式的装饰壁架。

[ðə; ði] [ledʒ] [ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑː.fɪsɪz][ɒn] [ðɪs] [flɔː(r)] .

The	ledge	ran	beneath	the	windows	of	all	the	offices	on	this	floor	.
这	壁架	跑	下面	这	视窗	的	全部	这	办公室	在	这	地面	.

这层楼所有办公室的窗户下方都有窗台。

[ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] , [ai] [rɪ'membəd] .

The	fourteenth	,	I	remembered	.
这	第十四	,	我	记得	.

我记得是第十四天。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɪn] [muːvɪz] [ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	had	seen	it	done	in	movies	all	my	life	.
我	有	已见	它	完毕	在	电影	全部	我的	生活	.

我从小到大都在电影里看到这种做法。

['hærəld] [lɔɪd] , ['dʌgləs] ['feəbæŋks] , ['bʌstə(r)] ['kiːtən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

Harold	Lloyd	,	Douglas	Fairbanks	,	Buster	Keaton	were	always	doing	it	for
哈罗德	劳埃德	,	道格拉斯	费尔班克斯	,	巴斯特	基顿	是	总是	正在做	它	为了

[sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

some	reason	or	other	.
一些	原因	或者	其他	.

哈罗德·劳埃德、道格拉斯·费尔班克斯、巴斯特·基顿总是出于这样那样的原因去做这件事。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

I	had	a	good	reason	.
我	有	一个	好的	原因	.

我有充分的理由。

[ai] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][draɪ] , [krɪsp] [briːz] .

I	unlatched	the	window	and	climbed	out	into	the	dry	,	crisp	breeze	.
我	未锁紧	这	窗户	和	攀登	出去	进入	这	干燥	,	脆	微风	.

我打开窗户，爬了出去，迎面吹来干燥清爽的微风。

[ðə; ði] [muːvɪz] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kən'vekʃn] .

The	movies	didn't	know	much	about	convection	.
这	电影	没有	知道	很多	关于	对流	.

电影对对流现象了解甚少。

[ðə; ði]['ʌpdrɑːft] ['nɪəli] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ɒf] [ðə; ði] [ledʒ] ,

The	updraft	nearly	lifted	me	off	the	ledge	,
这	上升气流	几乎	抬起	我	离开	这	壁架	,

那股上升气流差点把我从岩架上卷下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔːnɪs] [wɒz; wəz][səʊ][waɪd][aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪf] [aɪ] [kept]

but	the	cornice	was	so	wide	I	could	keep	out	of	the	wind	if	I	kept
但	这	檐口	曾是	所以	宽的	我	可以	保持	出去	的	这	风	如果	我	保留

[maɪ'self] [flæt] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

myself	flat	against	the	side	of	the	building	.
我	平坦的	反对	这	边	的	这	建筑	.

但是檐口很宽，如果我紧贴着建筑物的侧面，就可以躲避风。

[ðə; ði][nekst] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz][ə'baʊt] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] .

The	next	window	was	about	twenty	feet	away	.
这	下一个	窗户	曾是	关于	二十	脚	离开	.

下一个窗户大约在二十英尺外。

[aɪ][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɑːf] [ðæt] ['dɪstəns] , ['muːvɪŋ] [maɪ] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪdweɪz] [kræb] ['məʊʃn] ,

I	had	covered	half	that	distance	,	moving	my	feet	with	a	sideways	crab	motion	,
我	有	涵盖	一半	那	距离	,	移动	我的	脚	和	一个	侧身	螃蟹	运动	,

我迈着螃蟹般的步伐，横向移动，已经走了一半的路程。

[wen] [kɑːl] , [ˌɪndɪ'spjuːtəbli][ðə; ði]['sekənd] [pə'liːsmən] ,

when	Carl	,	indisputably	the	second	policeman	,
什么时候	卡尔	,	无可争议地	这	第二	警察	,

卡尔无疑是第二位警察，

[pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] . -

put	his	head	out	of	the	window	where	I	was	heading	and	pointed	a	.	38
放	他的	头	出去	的	这	窗户	在哪里	我	曾是	标题	和	尖	一个	.	-

[rɪ'vɒlvə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] ,

revolver	at	me	,
左轮手枪	在	我	,

他把头伸出窗外，朝我走的方向望去，然后用一把.38口径的左轮手枪指着我。

['seɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lets] - [hæv; həv] - [nəʊ] - ['fuːlɪʃnəs] [təʊn] : " [get][ɪn][hɪə(r)] .

saying	in	a	let's	-	have	-	no	-	foolishness	tone	:	"	Get	in	here	.
说	在	一个	我们来吧	-	有	-	不	-	愚蠢	语气	:	"	得到	在	这里	.

用不容置疑的语气说："进来。"

" [ai] [went] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

"	I	went	the	other	way	.
"	我	去	这	其他	方式	.

我走了另一条路。

[ðə; ði] [kuːl] , ['lʌvli] [rɪ'sepʃənɪst] [wɒz; wəz][ɪn] ['sɑːrdʒənts] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['taɪni]['sɪlvə(r)]['niːd(ə)l][ɪn] ['redinəs] .

The	cool	,	lovely	receptionist	was	in	Sergeant's	window	with	the	tiny	silver	needle	in	readiness	.
这	凉爽的	,	迷人的	接待员	曾是	在	中士的	窗户	和	这	微小的	银	针	在	准备就绪	.

那位冷静可爱的接待员站在警官的窗口，手里拿着那根细小的银针，随时准备着。

[aɪ] [kept] ['ʃʌflɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][gɜːl] .

I	kept	shuffling	toward	the	girl	.
我	保留	洗牌	朝向	这	女孩	.

我慢慢地向那个女孩走去。

[aɪ][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['res(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['niːd(ə)l][ðæn; ðən] [faɪt] [kɑːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði][rɒd] .

I	had	decided	I	would	rather	wrestle	with	her	over	the	needle	than	fight	Carl	over	the	rod	.
我	有	决定	我	会	相当	搏斗	和	她	超过	这	针	比	斗争	卡尔	超过	这	杆	.

我决定宁愿和她争夺针头，也不愿和卡尔争夺鱼竿。

[ˌɪdi'ɒtɪkli] , [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] [aɪ'dɪə] .

Idiotically	,	I	smiled	at	that	idea	.
愚蠢地	,	我	微笑	在	那	主意	.

愚蠢的是，我竟然对这个想法笑了。

[aɪ] [slɪpt] .

I	slipped	.
我	滑倒了	.

我滑倒了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

蓖麻油的气息(The Air of Castor Oil)
第2/2页

[ai][wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌfɔ:'ti:n] ['stɔ:riz] [wɪ'ðaʊt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wɪndmɪlɪŋ]
I **was** **falling** **down** **the** **fourteen** **stories** **without** **even** **a** **moment** **of** **windmilling**
我 曾是 坠落 向下 这 十四 故事 没有 甚至 一个 片刻 的 风车
[fɔ:(r); fə(r)] ['bæləns] .
for **balance** **.**
为了 平衡 .

我从十四层楼高的地方摔了下来，连一秒钟的挣扎都没有。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [gɒn] .
I **was** **just** **gone** **.**
我 曾是 只是 已消失 .

我刚才就走了。

[laɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'və:dʒɪŋ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kən'və:dʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪnz] .
Lines **were** **converging** **,** **and** **I** **was** **converging** **on** **the** **lines** **.**
线条 是 收敛 , 和 我 曾是 收敛 在 这 线条 .

线条在汇聚，而我也在向这些线条汇聚。

[ju:; jʊ] [ɑ:rnt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['iməlmən] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [daɪv] , ['tɜ:nə(r)] .
You **aren't** **going** **to** **be** **able** **to** **Immelmann** **out** **of** **this** **dive** **,** **Turner** **.**
你 不是 去 到 是 有能力的 到 伊梅尔曼 出去 的 这 潜水 , 车工 .

特纳，你这次跳水可做不出伊梅尔曼回旋。

[gʊd] - [baɪ] , ['tɜ:nə(r)] .
Good **-** **by** **,** **Turner** **.**
好的 - 经过 , 车工 .

再见，特纳。

[deθ] .
Death **.**
死亡 .

死亡。

[ə; eɪ] [sli:p] , [ə; eɪ] [ˌri:ə'weɪkənɪŋ] , [ə; eɪ][laɪ] .
A **sleep** **,** **a** **reawakening** **,** **a** **lie** **.**
一个 睡觉 , 一个 复苏 , 一个 说谎 .

睡眠，醒来，谎言。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It's **nothing** **like** **that** **.**
它是 没有什么 喜欢 那 .

根本不是那样。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] .
It's **nothing** **.**
它是 没有什么 .

没什么。

[ðə; ði][end][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ju:; jʊ]['evə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:(r)]['evə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi] .
The **end** **of** **everything** **you** **ever** **were** **or** **ever** **could** **be** **.**
这 结尾 的 一切 你 曾经 是 或者 曾经 可以 是 .

你过去的一切，以及你未来可能成为的一切，都将终结。

[ai][hɪt] .
I **hit** **.**
我 打 .

我击中了。

[maɪ] ['niːkæp] [hɜːt] [laɪk] [hel] .

My	kneecap	hurt	like	hell	.
我的	髌骨	伤害	喜欢	地狱	.

我的膝盖骨疼得要命。

[ai][hæd; həd] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

I	had	scraped	it	badly	.
我	有	刮擦	它	糟糕	.

我把它严重擦伤了。

[riˈæləti] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ɪn] ['pætʃɪz] .

Reality	was	all	over	me	in	patches	.
现实	曾是	全部	超过	我	在	补丁	.

现实像碎片一样，把我淹没。

[ai] [ʃəʊd] [θruː] [æz; əz][ə; eɪ][laɪn] ['drɔːɪŋ] , ['kruːdli] [dʌn] , [ə; eɪ] [kɑːˈtuːn] .

I	showed	through	as	a	line	drawing	,	crudely	done	,	a	cartoon	.
我	显示	通过	作为	一个	线	绘画	,	粗略地	完毕	,	一个	卡通片	.

我以线条画的形式呈现出来，画得很粗糙，像一幅卡通画。

[sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][prəˈdʒekʃ(ə)n] .

Some	kind	of	projection	.
一些	种类	的	投影	.

某种投影。

[haɪ] - [test] [sinəˈraːmə] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [riˈæləti] [ment] .

High	-	test	Cinerama	,	that	was	all	reality	meant	.
高的	-	测试	电影影院	,	那	曾是	全部	现实	意思是	.

高品质的Cinerama电影，那才是现实的全部意义。

[ai][wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][hɑːd] ['sɜːfɪs] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ]

I	was	kneeling	on	a	hard	surface	no	more	than	six	feet	from	the	window
我	曾是	跪着	在	一个	难的	表面	不	更多的	比	六	脚	从	这	窗户

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['fɔːlən] .

from	which	I	had	fallen	.
从	哪个	我	有	倒下	.

我跪在离我坠落的窗户不到六英尺远的坚硬表面上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [ˌfɔːˈtiːn] [flaɪts] [ʌp] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , [bʌt; bət] [daʊn] [wɒz; wəz]['brəʊkən]

It	was	still	fourteen	flights	up	,	more	or	less	,	but	Down	was	broken
它	曾是	仍然	十四	航班	向上	,	更多的	或者	较少的	,	但	向下	曾是	破碎的

[ænd; ənd] ['splætə] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

and	splattered	over	me	.
和	溅射	超过	我	.

虽然还有大约十四层楼高，但下坡路段已经断裂，水溅了我一身。

[ai] [stʊd] [ʌp] , ['muːvɪŋ] ['fɔːwəd] [ə; eɪ][step] .

I	stood	up	,	moving	forward	a	step	.
我	站立	向上	,	移动	向前	一个	步	.

我站起身，向前迈了一步。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][ˌhɑːfˈweɪ] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] , [ˌhɑːfˈweɪ] [θruː] [ðə; ði][wɔːl][æt; ət][ðə; ði]

It	brought	me	halfway	through	the	screen	,	halfway	through	the	wall	at	the
它	带来	我	半	通过	这	屏幕	,	半	通过	这	墙	在	这

[beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

base	of	the	building	.
根据	的	这	建筑	.

它把我带到了屏幕的一半，也带到了建筑物底部墙壁的一半。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skriːn] .

The	other	side	of	the	screen	.
这	其他	边	的	这	屏幕	.

屏幕的另一面。

[ðə; ði]['sɒlɪd][saɪd] , [aɪ] [faʊnd] , ['stepɪŋ] [θruː] , ['breɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

The	solid	side	,	I	found	,	stepping	through	,	bracing	a	hand	on	the	image	.
这	坚硬的	边	，	我	成立	，	步进	通过	，	支撑	一个	手	在	这	图像	.

我走了过去，发现实面朝上，一只手撑在图像上。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌfɔː'tiːn] [flɔːz] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][ʌn'brəʊkən][laɪn][ɒv; əv] ['piːsfəli] [kləʊzd] [peɪnz] .

Looking	up	fourteen	floors	,	I	saw	an	unbroken	line	of	peacefully	closed	panes	.
寻找	向上	十四	楼层	，	我	锯	一个	未破	线	的	和平地	关闭	窗格	.

抬头望向十四层楼，我看到一排排窗户都静静地紧闭着。

[aɪ] [rɪ'membəd] ['raɪdɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [ðə; ði] ['moʊments] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] [feɪnt] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

I	remembered	riding	up	in	the	elevator	,	the	moments	inside	,	the	faint	feeling	of
我	记得	骑术	向上	在	这	电梯	，	这	时刻	里面	，	这	头晕的	感觉	的

['vɜːtɪgəʊ] .

vertigo	.
眩晕	.

我记得乘电梯上去的情景，电梯里的时光，以及那种淡淡的眩晕感。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] ['riːəli] [muːvd] ?

Of	course	,	who	was	to	say	the	elevator	really	moved	?
的	课程	，	WHO	曾是	到	说	这	电梯	真的	已搬	?

当然，谁又能保证电梯真的动了呢?

['meɪbi] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] [swɪtʃt] ['siːnəri] [ɒn][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːt] [ˌɪn'saɪd] ,

Maybe	they	had	only	switched	scenery	on	me	while	I	was	caught	inside	,
或许	他们	有	仅有的	切换	风景	在	我	尽管	我	曾是	捕捉	里面	,

也许他们只是在我被困在里面的时候换了个场景而已。

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊni] [hʌm] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [laɪts] .

listening	to	the	phony	hum	,	seeing	the	flashing	lights	.
聆听	到	这	假	哼	，	看到	这	闪烁	灯	.

听着虚假的嗡嗡声，看着闪烁的灯光。

['aɪðə(r)][kʌt] [daʊn] [ɔː(r)] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['ɒksɪdʒən] [sə'plaɪ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kjuːbɪkl] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

Either	cut	down	or	increase	the	oxygen	supply	inside	the	cubicle	suddenly	and
任何一个	切	向下	或者	增加	这	氧	供应	里面	这	隔间	突然	和

[ðæt] [wʊd] [kən'trɪbjuːt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

that	would	contribute	a	sensation	of	change	,
那	会	贡献	一个	感觉	的	改变	,

突然减少或增加隔间内的氧气供应，都会给人一种变化的感觉。

[ɒv; əv] ['muːvmənt] .

of	movement	.
的	移动	.

运动。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːkt] [aʊt] .

They	had	it	all	worked	out	.
他们	有	它	全部	工作	出去	.

他们早就计划好了。

[maɪ] ['fɪŋgəz] [rʌbd] [maɪ] [hed] ['brɪskli] , [bəuθ][hændz] ['wɜːkɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][sʌm; səm]

My	fingers	rubbed	my	head	briskly	,	both	hands	working	,	trying	to	get	some
我的	手指	摩擦	我的	头	轻快地	，	两个都	双手	在职的	,	尝试	到	得到	一些

[ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][maɪ][breɪn] .

circulation	in	my	brain	.
循环	在	我的	脑	.

我用手指快速地揉搓着头部，双手不停地揉搓，试图促进大脑的血液循环。

[aɪ] [gest] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] .

I	guessed	I	had	to	run	.
我	猜对了	我	有	到	跑步	.

我猜我必须跑。

[ðeə(r)] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [mʌtʃ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

There	didn't	seem	much	else	to	do	.
那里	没有	似乎	很多	别的	到	做	.

似乎也没什么其他事可做了。

[ai][ræn] .

I	ran	.
我	跑	.

我跑了。

[get] [help] ?

Get	help	?
得到	帮助	?

需要帮助吗?

[nɒt] [ðɪs] [əʊld]['leɪdi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

Not	this	old	lady	and	her	daughter	.
不是	这	老的	女士	和	她	女儿	.

不是这位老太太和她的女儿。

[nɒt] [ðɪs] [niˈændətɑːl] ['seɪlə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][bɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [blɒnd] .

Not	this	Neanderthal	sailor	on	his	way	to	a	bar	and	a	blonde	.
不是	这	尼安德特人	水手	在	他的	方式	到	一个	酒吧	和	一个	金发	.

不是这个正要去酒吧找金发女郎的尼安德特人水手。

[nɒt] [ðə; ði] ['bʊkkiːpə(r)] .

Not	the	bookkeeper	.
不是	这	会计	.

不是记账员。

['meɪbi] [ðə; ði][kɑː(r)] ['seɪlzmən] , [eks] - ['ɑːmi] , ['laɪənz] [klʌb] ['membə(r)] , ['biːfi] , [rɪ'spektəbl] , [wel] - [ɪn'tenʃənd] , [nɒt][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [fuːl] .

Maybe	the	car	salesman	,	ex	-	Army	,	Lions	Club	member	,	beefy	,	respectable	,	well	-	intentioned	,	not	a	complete	fool	.
或许	这	车	推销员	,	前任	-	军队	,	狮子	俱乐部	成员	,	仡	,	可敬	,	出色地	-	有意的	,	不是	一个	完全的	傻子	.

或许这位汽车销售员，退伍军人，狮子会成员，身材魁梧，为人正直，心地善良，并非完全愚蠢。

[ðə; ði] [gai] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][baɪ][ðə; ði] [bʌs] [stɒp] .

The	guy	on	the	corner	reading	a	newspaper	by	the	bus	stop	.
这	盖伊	在	这	角落	阅读	一个	报纸	经过	这	公共汽车	停止	.

街角公交车站旁，有人在看报纸。

" [ai] [niːd] [help] , " [ai] [pænt] [tuː; tə][hɪm] .

"	I	need	help	,	"	I	panted	to	him	.
"	我	需要	帮助	,	"	我	喘息	到	他	.

"我需要帮助,"我气喘吁吁地对他说。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kɪdnæp][ˌem 'iː] . "

"	Somebody's	trying	to	kidnap	me	.	"
"	某人的	尝试	到	绑架	我	.	"

“有人想绑架我。”

" ['riːəli] [meɪks] [juː; jʊ] [sɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Really	makes	you	sick	to	hear	about	something	like	that	,	doesn't	it	?
"	真的	制作	你	生病的	到	听到	关于	某物	喜欢	那	,	不	它	?

听到这样的事，真是让人感到恶心，对吧?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪm][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪndbɜːg] [lɔː] [maɪ'self] . "

"	I'm	in	favor	of	the	Lindbergh	Law	myself	.	"
"	我是	在	偏爱	的	这	林白	法律	我	.	"

"我本人赞成林白法案。"

" [aɪm][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] — "

"	I'm	not	sure	whether	—	"
"	我是	不是	当然	无论	—	"

我不确定是否——

" [ðɪs] [hiːt] [ɪz]['mɜːdə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	This	heat	is	murder	,	isn't	it	?
"	这	热	是	谋杀	,	不是	它	?

"这天气简直太热了，不是吗？"

['speʃəli] [hɪə(r)][ɪn] [ðiːz] ['kɒŋkriːt] ['kænjənz] .

Especially	here	in	these	concrete	canyons	.
尤其	这里	在	这些	具体的	峡谷	.

尤其是在这里，在这些钢筋水泥的峡谷里。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn] ['sprɪŋfiːld] .

Sometimes	I	wish	I	was	back	in	Springfield	.
有时	我	希望	我	曾是	后退	在	斯普林菲尔德	.

有时我真希望自己能回到斯普林菲尔德。

[kuːl] , ['ʃeɪdɪd] [striːts] . . . . "

Cool	,	shaded	streets	.	.	.	.	"
凉爽的	,	阴影	街道	.	.	.	.	"

凉爽的林荫街道.....

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

"	Listen	to	me	!
"	听	到	我	!

"听我说！"

[ðiːz] ['piːp(ə)l] , ['ðer] [kən'spaɪɔ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [ɪn'seɪn] !

These	people	,	they're	conspiring	against	me	,	trying	to	drive	me	insane	!
这些	人们	,	它们是	阴谋	反对	我	,	尝试	到	驾驶	我	疯狂的	!

这些人都在密谋对付我，想把我逼疯！

[tuː] [men] , [ə; eɪ][gɜːl] — "

Two	men	,	a	girl	—	"
二	男人	,	一个	女孩	—	"

两个男人，一个女孩——"

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌni] , ['mærəlɪn][mən'rəʊ][ɪz][ðə; ði] [dɒl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

"	For	my	money	,	Marilyn	Monroe	is	the	doll	of	the	world	.
"	为了	我的	钱	,	玛丽莲	门罗	是	这	玩具娃娃	的	这	世界	.

"在我看来，玛丽莲·梦露是世界上最美丽的娃娃。"

[aɪ][dʒʌst][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðiːz] [gaɪz] [huː] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [gɒt] [klɑːs] .

I	just	don't	understand	these	guys	who	say	she	hasn't	got	class	.
我	只是	不	理解	这些	伙计们	WHO	说	她	还没有	得到	班级	.

我就是不明白那些说她没教养的人是怎么想的。

[ʃiː; ʃi] [gets] [klɑːs] [baɪ] ['sætəraiz] [g'ɜːlz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] . . . .

She	gets	class	by	satirizing	girls	without	any	.	.	.	.
她	获得	班级	经过	讽刺	女孩们	没有	任何	.	.	.	.

她通过讽刺那些毫无感情的女孩来博取好感.....

" [hiː; hi][wɒz; wəz][laɪk] ['enibɒdi] [juː; jʊ] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][ɒn][ðə; ði] [striːt] .

"	He	was	like	anybody	you	might	talk	to	on	the	street	.
"	他	曾是	喜欢	任何人	你	可能	讲话	到	在	这	街道	.

"他就像你在街上遇到的任何人一样。"

[ai] [nju:] [wɒt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [ai] [kju:d] [hɪm] [wɪð] " ['beɪsbɔ:l] " [ɔ:(r)] " ['rʌʃə] " [ɪn'sted] [ɒv; əv]

I	knew	what	he	would	say	if	I	cued	him	with	"	baseball	"	or	"	Russia	"	instead	of
我	知道	什么	他	会	说	如果	我	提示	他	和	"	棒球	"	或者	"	俄罗斯	"	反而	的

[ðə; ði] [ki:] [wɜ:dz] [ai][hæd; həd] [ju:st] .

the	key	words	I	had	used	.
这	钥匙	字	我	有	用过的	.

我知道如果我用"棒球"或"俄罗斯"来代替我之前用的关键词来提示他，他会说什么。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

I	should	have	known	better	,	but	I	wanted	to	touch	him	in	some	way	,
我	应该	有	已知	更好的	,	但	我	通缉	到	触碰	他	在	一些	方式	,

我本该更理智一些，但我还是想以某种方式触碰他。

[meɪk] [hɪm] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

make	him	know	I	was	alive	.
制作	他	知道	我	曾是	活	.

让他知道我还活着。

[ai] [græbd] [hɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

I	grabbed	him	and	shook	him	by	the	shoulders	,
我	抓住	他	和	摇晃	他	经过	这	肩膀	,

我抓住他的肩膀，用力摇晃他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][wʊʃ; wu:ʃ][ænd; ənd][æz; əz][ai] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [hi:; hi] [kə'læpst]

and	there	was	a	whoosh	and	as	I	might	have	expected	he	collapsed
和	那里	曾是	一个	嗖!	和	作为	我	可能	有	预期的	他	倒塌

[laɪk][ðə; ði]['ɪnsəb,stænʃɪ'ælətɪ][hi:; hi][wɒz; wəz] .

like	the	insubstantiality	he	was	.
喜欢	这	不实质	他	曾是	.

只听"嗖"的一声，不出我所料，他像他原本那样虚无缥缈地倒下了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [left] [bɪ'fɔ:(r)] [,em 'i:] ,

There	was	a	stick	figure	of	a	man	left	before	me	,
那里	曾是	一个	戳	数字	的	一个	男人	左边	前	我	,

我面前留下了一个简笔画人形。

[æn; ən][,i:kə'nɒmɪk(ə)l]['skelɪt(ə)n] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd] [tu:] -

an	economical	skeleton	supporting	the	shell	of	a	human	being	and	two	-
一个	经济	骨骼	支持	这	壳	的	一个	人类	存在	和	二	-

[θɜ:dz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tu:] - ['traʊzə(r)][su:t] .

thirds	of	a	two	-	trouser	suit	.
三分之一	的	一个	二	-	裤子	套装	.

支撑人体外壳的经济型骨架和三分之二的两件套裤装。

[haɪd] .

Hide	.
隐藏	.

隐藏。

[ai] [went] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st] [ʃɒp] [ai] [keɪm] [tu:; tə] — [mɪ'leɪdiz] ['pɜ:rsənlz] .

I	went	into	the	first	shop	I	came	to	—	Milady's	Personals	.
我	去	进入	这	第一的	店铺	我	来了	到	—	米拉迪的	个人信息	.

我走进遇到的第一家店——米拉迪交友店。

[ə'prəʊpriətli] , [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [frʌnt] .

Appropriately	,	it	was	a	false	front	.
适当	,	它	曾是	一个	错误的	正面	.

恰如其分地，这只是一个假象。

[ə; eɪ]['nju:trəl] - ['kʌləd] [greɪ] ['sɜ:fɪs] , [tu:] [smu:ð] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒŋkri:t] , [stretʃt] [ə'weɪ]['ɪntu:]

A	neutral	-	colored	gray	surface	,	too	smooth	for	concrete	,	stretched	away	into
一个	中性的	-	有色	灰色的	表面	,	也	光滑的	为了	具体的	,	拉伸	离开	进入

[sʌm; səm] ['ʃædəʊz] .

some	shadows	.
一些	阴影	.

一片中性灰色的表面，光滑得不像混凝土，一直延伸到阴影处。

[ðə; ði]['eəriə][wɒz; wəz] ['litə] [wɪð] [træʃ] .

The	area	was	littered	with	trash	.
这	区域	曾是	垃圾	和	垃圾	.

该区域到处都是垃圾。

['kɑ:tənz] , ['bɔtlz] , [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdi:haɪ'dreɪtɪd]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] —

Cartons	,	bottles	,	what	looked	like	the	skin	of	a	dehydrated	human	being	—
纸箱	,	瓶子	,	什么	看起来	喜欢	这	皮肤	的	一个	脱水	人类	存在	—

['ɒbviəsli] , [ɒn]['sekənd] [θɔ:t] ,

obviously	,	on	second	thought	,
明显地	,	在	第二	想法	,

纸箱、瓶子，还有看起来像是脱水人类皮肤的东西——仔细想想，显然不是。

['əʊnli][ðə; ði] [dɪ'skɑ:dɪd] [skɪn][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [laɪk][ðə; ði][wʌn][ai][hæd; həd] [dɪ'fleɪtɪd] .

only	the	discarded	skin	of	one	of	the	things	like	the	one	I	had	deflated	.
仅有的	这	丢弃	皮肤	的	一	的	这	事物	喜欢	这	一	我	有	瘪	.

只是我弄破的那种东西的废弃外壳而已。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['məuldərɪŋ] [paɪl][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd]['peɪpəz] .

And	a	moldering	pile	of	letters	and	papers	.
和	一个	模压	桩	的	信件	和	文件	.

还有一堆发霉的信件和文件。

['sʌmθɪŋ] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd][ai] [kɪkt] [θru:] [ðem; ðəm] .

Something	caught	my	eye	and	I	kicked	through	them	.
某物	捕捉	我的	眼睛	和	我	踢	通过	他们	.

我被什么东西吸引住了目光，然后一脚踹开了它们。

[jes] , [ðə; ði]['letə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][maɪ]['brʌðə(r)][ɪn] [su:] [fɔ:ls] , [ʌn'əʊpənd] .

Yes	,	the	letter	I	had	written	to	my	brother	in	Sioux	Falls	,	unopened	.
是的	,	这	信	我	有	书面	到	我的	兄弟	在	苏族	瀑布	,	未开封	.

是的，我写给住在苏福尔斯的哥哥的那封信，至今还没拆封。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:nsə(r)d] .

And	which	he	had	answered	.
和	哪个	他	有	回答	.

而他已经回答了这个问题。

[maɪ] [wɜ:k] .

My	work	.
我的	工作	.

我的作品。

[ðə; ði] [wɜ:k] [ai][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði]['eɪdʒənsi] , [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [kri'eɪtɪv] [wɜ:k] .

The	work	I	had	done	at	the	agency	,	important	,	creative	work	.
这	工作	我	有	完毕	在	这	机构	,	重要的	,	有创造力的	工作	.

我在广告公司做的工作，都是重要的、有创意的工作。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][maɪ] ['leɪaʊt] , [ðə; ði] [rʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɪð] [ʃɔ:t] , [slɪm] ['glɑ:sɪz] ,

There	was	my	layout	,	the	rough	of	the	people	with	short	,	slim	glasses	,
那里	曾是	我的	布局	,	这	粗糙的	的	这	人们	和	短的	,	苗条的	眼镜	,

那是我设计的布局，大致描绘了戴着矮胖眼镜的人，

[ðə; ði]['peərənts] , ['tʃɪldrən] , ['grænpeərənts] , [ðə; ði]['kæpʃ(ə)n] : ['vɒdkə][ɪz][ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]

the	parents	,	children	,	grandparents	,	the	caption	:	Vodka	is	a	Part	of	the
这	父母	,	孩子们	,	祖父母	,	这	标题	:	伏特加酒	是	一个	部分	的	这

[ə'merɪkən] [trə'dɪʃ(ə)n] .

American	Tradition	.
美国人	传统	.

父母、孩子、祖父母，标题：伏特加是美国传统的一部分。

[ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ][hɪə(r)][tuː; tə][rɒt] .

All	of	it	lying	here	to	rot	.
全部	的	它	说谎	这里	到	腐烂	.

所有这些都将堆放在这里腐烂。

['sʌmθɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['terəb(ə)l] [træʃ] .

Something	made	me	look	away	from	that	terrible	trash	.
某物	制成	我	看	离开	从	那	糟糕的	垃圾	.

某种原因让我把目光从那堆可怕的垃圾上移开。

['sɑːdʒənt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv] [mɪ'leɪdiz] , ['sʌmθɪŋ] [braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Sergeant	stood	in	the	entrance	of	Milady's	,	something	bright	in	his	hand	.
军士	站立	在	这	入口	的	米拉迪的	,	某物	明亮的	在	他的	手	.

中士站在米莱迪餐厅门口，手里拿着一件闪闪发光的东西。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

Something	happened	.
某物	发生	.

出事了。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [rɒŋ] .

I	had	been	wrong	.
我	有	到过	错误的	.

我错了。

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk]['niːd(ə)l] .

The	shining	instrument	had	not	been	a	hypodermic	needle	.
这	灼灼	乐器	有	不是	到过	一个	皮下注射	针	.

那闪闪发光的器具并不是注射针。

" [jʊr; jər] [tʌf] , " ['sɑːdʒənt] [sed] [æz; əz][aɪ] [iːzd] [bæk] ['ɪntuː]['fəʊkəs] .

"	You're	tough	,	"	Sergeant	said	as	I	eased	back	into	focus	.
"	你是	艰难的	,	"	军士	说	作为	我	缓解	后退	进入	重点	.

"你很坚强，"中士说道，我这才慢慢回过神来。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [help] , " [aɪ][təʊld][hɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] .

"	You	aren't	,	not	without	help	,	"	I	told	him	in	disgust	.
"	你	不是	,	不是	没有	帮助	,	"	我	讲述	他	在	厌恶	.

"你不行，没有帮助不行，"我厌恶地告诉他。

" ['spʌŋki] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

"	Spunky	,	aren't	you	?
"	活泼的	,	不是	你	?

你很有活力，不是吗?

[aɪ] [ment] ['ment(ə)l] ['tʌfnəs] .

I	meant	mental	toughness	.
我	意思是	精神的	韧性	.

我指的是心理韧性。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)][dʒʌdʒ] .

That's	the	one	thing	we	can	never	judge	.
那就是	这	一	事物	我们	能	绝不	法官	.

这是我们永远无法评判的一件事。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [ʃɒk] [raɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

I	think	you	could	have	taken	the	shock	right	from	the	start	.
我	思考	你	可以	有	已采取	这	震惊	正确的	从	这	开始	.

我觉得你一开始就可以承受住冲击。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntɪgreɪt] ['prɒpəli] . "

Of	course	,	you	would	still	have	needed	the	conditioning	to	integrate	properly	.	"
的	课程	,	你	会	仍然	有	需要	这	调理	到	整合	适当地	.	"

当然，你仍然需要接受相应的训练才能正确融入社会。

" [kən'dɪʃənɪŋ] ? [kən'dɪʃənɪŋ] ?

"	Conditioning	?	Conditioning	?
"	调理	?	调理	?

"训练？训练？"

" [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [vɔrtɛksɪŋ] [ʌp] , [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][maɪ] ['paɪlətɪŋ] .

"	It	came	out	of	me	,	vortexing	up	,	outside	of	my	piloting	.
"	它	来了	出去	的	我	,	涡旋	向上	,	外部	的	我的	飞行员	.

"它从我体内涌出，像漩涡一样向上翻腾，超出了我的控制范围。"

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ? "

"	What	have	you	done	to	my	mind	?	"
"	什么	有	你	完毕	到	我的	头脑	?	"

你对我做了什么?

" [wɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [grəʊ] [bæk] [ʌp] , " ['sɑːdʒənt] [sed] ['riːz(ə)nəbli] .

"	We've	been	trying	to	get	it	to	grow	back	up	,	"	Sergeant	said	reasonably	.
"	我们已经	到过	尝试	到	得到	它	到	生长	后退	向上	,	"	军士	说	合理	.

"我们一直在努力让它重新长出来，"中士理直气壮地说。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Think	of	this	.
"	思考	的	这	.

想想看。

['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] [juːθ] .

Fountain	of	Youth	.
喷泉	的	青年	.

青春之泉。

[ˌɪmɔː'tæləti] .

Immortality	.
不朽	.

不朽。

[rɪˌdʒuːvə'neɪʃn] .

Rejuvenation	.
返老还童	.

恢复活力。

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	it	.
这	是	它	.

就是这样。

['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks] .

Never	mind	how	it	works	.
绝不	头脑	如何	它	作品	.

别管它是怎么运作的。

[məʊst][maɪndz][kænt][stænd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [θruː]

Most	minds	can't	stand	being	young	and	knowing	they	will	have	to	go	through
最多	思想	不能	站立	存在	年轻的	和	会心	他们	将要	有	到	去	通过

[ðə; ðɪ] [seɪm] [dæmd] [θɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

the	same	damned	thing	all	over	again	.
这	相同的	该死的	事物	全部	超过	再次	.

大多数人都无法忍受年轻时还要再次经历同样该死的事情。

[wiː; wi][juːz]['saɪnæps; 'sɪnæps] - [ʃɪft] [tuː; tə] [swɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌpə(r)] ['kɒnʃəs] ['meməriz] [tuː; tə]

We	use	synapse	-	shift	to	switch	your	upper	conscious	memories	to
我们	使用	突触	-	转移	到	转变	你的	上	有意识的	回忆	到

[jɔː(r); jə(r)][ˌaɪ 'diː][ænd; ənd]['suːpə(r)] - ['iːgəʊ] ,

your	id	and	super	-	ego	,
你的	ID	和	极好的	-	自我	,

我们利用突触转移技术，将你上层意识的记忆转移到你的本我和超我身上。

['liːvɪŋ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['meməriz] .

leaving	room	for	new	memories	.
离开	房间	为了	新的	回忆	.

为新的回忆留出空间。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] , [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

You	remember	only	those	things	out	of	the	past	you	have	to	,	to	retain
你	记住	仅有的	那些	事物	出去	的	这	过去的	你	有	到	,	到	保持

[jɔː(r); jə(r)][aɪ'dentəti] . "

your	identity	.	"
你的	身份	.	"

你只会记住那些为了保持自我认同而不得不记住的过去的事情。

" [aɪ'dentəti] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .

"	Identity	,	"	I	repeated	.
"	身份	,	"	我	重复	.

“身份，”我重复道。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dentəti] .

"	I	have	no	identity	.
"	我	有	不	身份	.

我没有身份。

[maɪ][aɪ'dentəti][ɪz][ə; eɪ] [driːm] .

My	identity	is	a	dream	.
我的	身份	是	一个	梦	.

我的身份是一个梦。

[aɪ][hæv; həv] [tuː] [aɪ'dentɪtiz] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [j'iəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

I	have	two	identities	—	one	of	them	years	beyond	the	other	.
我	有	二	身份	—	一	的	他们	年	超过	这	其他	.

我拥有双重身份——其中一个身份比另一个身份早了很多年。

" ['sɑːdʒənt] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [slæpt] [ˌem 'iː] [ə'krɒs]

"	Sergeant	tilted	his	head	and	his	eyes	at	me	and	slapped	me	across
"	军士	斜	他的	头	和	他的	眼睛	在	我	和	被掌掴	我	穿过

[ðə; ðɪ] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

“中士歪着头，用眼神看着我，然后扇了我一巴掌。”

" [dəʊnt][gəʊ] [bæk] [ɒn][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	Don't	go	back	on	me	now	.
"	不	去	后退	在	我	现在	.

现在别反悔。

[wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd] .

We	gave	you	the	best	we	could	.
我们	给予	你	这	最好的	我们	可以	.

我们竭尽所能为您提供最好的服务。

[ðə; ði] [rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] ['sɜːvɪs] ['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['biːtə]

The	Rejuvenation	Service	couldn't	help	it	if	you	were	too	old	for	a	beta
这	返老还童	服务	不能	帮助	它	如果	你	是	也	老的	为了	一个	测试版

.

:

.

如果你年纪太大，无法参加测试版，那么返老还童服务也无能为力。

[juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][əʊld] , [səʊ] ['veri] [əʊld] .

You	shouldn't	have	waited	until	you	were	so	old	,	so	very	old	.
你	不应该	有	等待	直到	你	是	所以	老的	,	所以	非常	老的	.

你不应该等到那么老，那么非常老的时候才做这件事。

[wiː; wi] [juːst] [ðə; ði] ['veri] ['əʊldɪst][sets] [ænd; ənd] [mɒk] - [ˌjuː piː 'es][wiː; wi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)]['biːtə, 'bei-]

We	used	the	very	oldest	sets	and	mock	-	ups	we	had	for	betas
我们	用过的	这	非常	最老	套	和	嘲笑	-	UPS	我们	有	为了	测试版

, [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

,	but	you	,
,	但	你	,

我们使用了我们拥有的最古老的布景和模型来进行测试，但是你，

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] ['wɒndərɪŋ] ['ɒntə] ['ælfə] ['terətri] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [sets]

you	had	to	keep	wandering	onto	alpha	territory	,	while	they	were	striking	sets
你	有	到	保持	漫游	到	阿尔法	领土	,	尽管	他们	是	引人注目	套

, ['iːv(ə)n] .

,	even	.
,	甚至	.

你必须不断地闯入阿尔法领地，即使他们正在精心布置场地。

['biːtə][ɔː(r)][nɒt] , [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ] [gʊd] ['sɜːvɪs] .

Beta	or	not	,	we	gave	you	good	service	.
Beta	或者	不是	,	我们	给予	你	好的	服务	.

无论是否为测试版，我们都为您提供了优质的服务。

[doʊnt][slɪp] [naʊ] .

Don't	slip	now	.
不	滑	现在	.

现在别失足。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] [əˈnʌðə(r)] [vɔɪs] ,

"	I	heard	the	voice	and	I	heard	another	voice	,
"	我	听到	这	嗓音	和	我	听到	其他	嗓音	,

我听到一个声音，然后又听到另一个声音，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] " [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪk'spekt][ɒv; əv][ə; eɪ]['biːtə] ?

and	it	said	"	What	could	you	expect	of	a	beta	?
和	它	说	"	什么	可以	你	预计	的	一个	测试版	?

它说："你对测试版有什么期待呢？"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ] ,

"	and	they	were	only	some	of	the	voices	I	was	hearing	,
"	和	他们	是	仅有的	一些	的	这	声音	我	曾是	听力	,

"而那只是我听到的一些声音而已。"

[ænd; ənd][ai] [w'ʌndəd] [wɒt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][ɪk'spekt][frɒm; frəm][ə; eɪ]['bi:tə] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt]

and	I	wondered	what	you	could	expect	from	a	beta	,	and	I	didn't
和	我	想知道	什么	你	可以	预计	从	一个	测试版	,	和	我	没有

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

我想知道测试版会是什么样子，但我并不清楚。

[ɔ:(r)] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] ['evə(r)] [nəʊ] .

or	think	that	I	would	ever	know	.
或者	思考	那	我	会	曾经	知道	.

或者认为我永远都不会知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神